

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ХУДАЙҚУЛОВ АБДУЛЛА ЭШҚУВАТОВИЧ

РУС ВА ЎЗБЕК РАСМИЙ ҲУЖЖАТЛАРИДА
ИНГЛИЗЧА ЎЗЛАШМАЛАР
(ЎТМИШ ВА ҲОЗИРГИ ЗАМОН ҲОЛАТИ)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Science**

Худайкулов Абдулла Эшкуватович

Рус ва ўзбек расмий ҳужжатларида инглизча ўзлашмалар (ўтмиш ва
ҳозирги замон ҳолати) 3

Худайкулов Абдулла Эшкуватович

Английские заимствования в деловых документах русского и
узбекского языков (истоки и современное состояние)..... 27

Khudaykulov Abdulla Eshkuvatovich

English borrowings in official-business documents of the Russian and
Uzbek languages (background and present day state) 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 56

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ХУДАЙҚУЛОВ АБДУЛЛА ЭШҚУВАТОВИЧ

РУС ВА ЎЗБЕК РАСМИЙ ҲУЖЖАТЛАРИДА
ИНГЛИЗЧА ЎЗЛАШМАЛАР
(ЎТМИШ ВА ҲОЗИРГИ ЗАМОН ҲОЛАТИ)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В 2018. 4. PhD / Fil 671 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий Кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.md.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот–таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар

Қулмаматов Дўсмамат Саттарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Саъдуллаева Нилуфар Азимовна
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий Кенгашнинг 2020 йил 18 декабрь куни соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 700174, Тошкент, Фөроби кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871) 240-08-62; (+99871)227-10-59; факс: (+99871)246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (92 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фөроби кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871)240-08-62.

Диссертация автореферати 2020 йил «10» декабрь куни тарқатилди.

2020 йил «10» декабрь даги 12 рақамли реестр баённомаси).


А.Г. Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор
Г.С. Қурбонова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий хотиби, филология фанлари
бўйича фалсафа доктори (PhD)
И.А. Сиддикова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ(фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида турли тизимли тилларнинг ўзаро таъсири ва бир-бирларини бойитишини ўрганишга эътибор тобора ортиб бормоқда. Шу боис расмий ва лексик-семантик сатҳларда тил алоқалари ва ўзлашмалари типологиясини тадқиқ қилиш замонавий лингвистиканинг долзарб муаммоларидан бири бўлиб ҳисобланмоқда. Бу борада халқаро тиллар муҳим роль ўйнайди. Хусусан, амалда инсон фаолиятининг барча соҳаларига кириб, миллатлараро мулоқотнинг универсал воситасига айланган инглиз тилининг ўрни беқиёсдир. Жаҳон лингвистик манбашунослигида расмий тарихий ва замонавий ёзма манбалар матнларида қўлланилган англицизмларни таҳлил этишга қаратилган тадқиқотлар ҳам илмий, ҳам амалий аҳамият касб этмоқда.

Дунё тилшунослигида танланган мавзунинг долзарблиги қардош ва ноқардош тилларнинг луғат таркибига учрайдиган билвосита ва бевосита йўл билан кириб келган инглиз ўзлашмаларининг диахроник ва синхроник аспектларда етарлича ўрганилмаганлиги билан ифодаланади. Бинобарин, бу ўз навбатида турли тизимли тиллар ёзма расмий манбалари матнларида инглиз лексик бирликларининг ишлатилиши билан боғлиқ муаммоларни тарихий ҳамда замонавий лексикология, лингвокультурологик йўналишлари доирасида тавсифлаш заруратини юзага келтирмоқда. Шу нуқтаи назардан ҳозирги замон тилшунослигида XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий ҳужжатлар матнларидаги англицизмларни қиёсий ва чоғиштира усуллар йўли билан чуқур тадқиқ этиш лозимлигини талаб этмоқда.

Замонавий Ўзбекистоннинг халқаро обрўси ошиши, ўзбек халқининг бошқа мамлакатлар халқлари билан тобора ривожланиб бораётган маданий алоқалари, ўзаро муносабатлари ва ўзбек тилининг дунё, хусусан, инглиз тили билан ўзаро алоқаси муаммосини ўзбек тилшунослигида олдинги ўринлардан бирига қўяди. Мамлакатимизда чет тил лексикасини, шу жумладан, инглиз тили лексикасини ўрганиш масалаларига алоҳида эътибор берилади. Ўзбекистон мустақилликка эришгач, англицизмларнинг ўзбек тилига кириш жараёни жадаллашди. Шу билан бирга ўзбек тилида англицизмларни тадқиқ қилиш, айниқса, бевосита ўзлашган инглизча лексик бирликларнинг ишлатилишини ўрганиш катта қизиқиш уйғотади ва тилшуносликка оид бир қатор муаммоларни ҳал қилишга имкон беради. Бу кўп жиҳатдан «миллий ўзликни англашни, Ватанимизнинг бой тарихини кучайтиришга, ушбу йўналишдаги илмий-тадқиқот ишларини фаоллаштиришга» шароит яратади¹.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантиришнинг Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2018 йил 25 январдаги ПФ-5313-сон «Умумий ўрта, ўрта махсус ва касб-хунар таълими тизимини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 27 июлдаги ПҚ-3151-сон «Олий маълумотли

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева о наиболее важных, приоритетных задачах развития страны на 2019 год. – «Народное слово», 29 декабря 2018 г. № 270–271 (7196–7199).

мутахассислар тайёрлашда иқтисодиёт соҳаларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775- сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995- сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносликда сўз ўзлаштириш жараёнларини ўрганиш борасида кўп йиллардан буён тадқиқотлар олиб борилмоқда. Шу билан бирга, қардош ва ноқардош тилларнинг лексик қатламини бойитишда муҳим роль ўйнаган англицизмларни тадқиқ қилишга ҳам катта эътибор қаратилмоқда. Бу ҳақда кўплаб россиялик олимлар (қаранг: Я.К.Грот, Н.А.Смирнов, И.И.Огиенко, А.В. Волоскова, В.Ю.Мартинек, С.А.Беляева, Т.К.Елизова, В.М.Аристова, Г.Г.Тимофеева, Е.В.Ларионова, Ш.Сешан, М.Г.Дакохова, С.С.Изюмская, А.И.Дьяков, В.Р.Богословская, Н.В.Ваганова, М.С.Селиванова, М.Ю.Семенова, Н.Б.Шарипова, Е.В.Прокутина, К.С.Захватаева² ва бошқ.), инглиз, Америка олимлари (қаранг: E.Naugen,

² Грот Я. К. О лексических заимствованиях в русском языке при Петре I. // Филологические разыскания. –СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1876. – 2 изд. – Т. I–II. – 486 с.; Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху // Сборник ОРЯС. – М.: Тип. Имп. Акад. наук, 1910. – Т.88. – № 2. – 363–382 с.; Огиенко И.И. Иноязычные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык. – Киев: Тип. В. П. Бондаренко и П. Ф. Гнездовского, 1915. – 136 с.; Волоскова А.В. Иноязычные слова в дипломатическом терминологии начала XVIII в. // Взаимодействие языков. – Свердловск: Уральский ГУ, 1969. – 31–37 с.; Мартинек В.Ю.Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Днепропетровск: Днепропет.ГУ, 1972. – 25 с.; Беляева С.А. Английские заимствования в русском литературном языке XVI–XX вв: Автореф. дисс. ...канд. филолог, наук. – Л.: ЛГУ, 1973. – 20 с.; Елизова Т.К. Заимствование английской лексики в русский язык в 60–70-х гг. XX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– Ростов-на-Дону: РостГУ, 1978. – 24 с.; Аристова В.М. Англо-русские контакты и заимствования XVI–XX вв.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л.: ЛОИЯ АН СССР, 1980. – 37 с.; Тимофеева Г.Г. Английские заимствования в русском языке (фонетико-орфографический аспект): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – СПб.: СПб.ГУ, 1992. – 30 с.; Ларионова Е.В. Новейшие англицизмы в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 1993. – 32 с.; Сешан Ш. Англицизмы в русской речи: по материалам прессы 90-х гг.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИРЯ им. Пушкина, 1996. – 20 с.; Дакохова М.Г. Англоязычные заимствования в русском языке (XIX–XX вв.): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск: Пятигорский ГЛУ, 1998. – 26 с.; Изюмская С.С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90-х годов: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов на/Д: РостГУ, 2000. – 16 с.; Дьяков А.И. Статика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование: Дисс. ... д-ра филол. наук – Омск: Омский ГУ, 2015. – 445 с.; Богословская В.Р. Англицизмы в русской спортивной лингвокультуре конца XX века: Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: ВГУ, 2003. – 184 с.; Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект: на материале англицизмов конца XX – начала XXI в. в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: Нижегород. ГУ, 2005. – 22 с.; Селиванова М.С. Семантическая адаптация англицизмов в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Великий Новгород: НовГУ, 2007. – 545 с.; Семенова М.Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения в современном русском языке (к проблеме составления словаря англицизмов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на Дону: РостГУ, 2007. – 21 с.;

M.S.Anderson, T.S.Willan, M.Benson, U.Weinreich, S.Baron, M.Wojtowicz, M.Styblo, O.Yoshizumi³) ва ўзбек тадқиқотчилари (қаранг: Р.Дониёров, И.У.Асфандияров, Д.С.Кулмаматов, Э.М. Давлятова, А.Х.Турахўжаева, Р.Жомонов ва бошқ.⁴)нинг илмий ишлари гувоҳлик беради. Аммо XVII–XXI аср рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларидаги англицизмларни ўрганиш юзасидан ўзбек тилшунослигида алоҳида тадқиқот олиб борилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Қардош ва ноқардош тиллар лексик-семантик таркибининг қиёсий-чоғиштира тадқиқи: синхрония ва диахрония» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади рус ва ўзбек тилларидаги расмий-иш ҳужжатлари матнларида учрайдиган инглизча лексик ўзлашмаларни, уларнинг миқдори, таркиби, даражаси, мослашуви ёки ассимиляцияси хусусиятларини илмий асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«ўзлашма», «англицизм» атамаларининг нисбатини аниқлаштириш ва инглиз лексикасининг рус ва ўзбек тилларида ўрганилиш тарихини таҳлил қилиш;

рус ва ўзбек тиллари ривожланишининг турли даврларида инглиз сўзларининг кириб келиш жараёнининг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш;

англицизмларнинг лексик-семантик таснифини ва уларнинг ёзма манбаларда қайд этилишини, рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида ишлатилишини аниқлаш;

Шарипова Н.Б. Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников конца XIX – начала XXI веков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: ЧелябГПУ, 2008. – 23 с.; Прокутина Е.В. Английские заимствования в нестандартной лексике современного русского языка: структурно-словообразовательный аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: ЧелябГПУ, 2010. – 22 с.; Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: РостГУ, 2013. – 27 с.

³ Anderson M.S. Britain's Discovery of Russia 1553–1815. – New York: St. Martin's Press, 1958. – 245 p.; Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. – United Kingdom: Maney Publishing, 1954. – № 80. – 150–160- pp.; Benson M. English Loan words in Russian. // Slavic and East European Journal, 1959. – V. 3 (New Series). – 248–267- pp.; Foreign Words in Russian. A Historical Sketch (1550-1800) // University of California Publications in linguistics. – Berkelly and Los Angeles, 1963. – Vol. 28. – 1–132- p.; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. – The Hague: Mouton and Co., 1964 – 149 p.; Baron S. The Muscovy Company, the Muscovite Merchants and the problem of Reciprocity in Russian Foreign Trade // Muscovite Russia. Collected Essays. – London: Variorum Reprints, 1980. – 133–155- pp.; Wojtowicz M. The Influence of English Loan-words in the Development of Russian Vocabulary in the 18th century. – Poznan: Slavia Orientalis, 1993. – 439–445- pp.; Styblo M. English Loanwords in Modern Russian Language. – Chapel Hill, 2007. – 80 p.; Yoshizumi O. A. Russian after Perestroika. A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in the Department of Slavic Languages at Brown University. – Providence, Rhode Island, 2006. – 132 p.

⁴ Данияров Р. Заимствование русско-интернациональных личных имен узбекским языком: Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: ИРЯ АН УзССР, 1967. – 21 с.; Асфандияров И.У. Русские лексические заимствования в узбекском языке // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1982. – 75–81- с.; Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М.: МПГУ, 1995. – 37 с.; Давлятова Э.М. Лексические заимствования из западноевропейских языков в современном узбекском языке (на материале периодики) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 10 (225). Филология. Искусствоведения. – Вып.52. – 34–37- с.; Турахўжаева А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т.: ЎзФА Тил ва ад. ин-ти, 2012. – 26 б.; Жомонов Р. Сўз ўзлаштиришнинг нолисоний омиллари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Т., 2014. – № 1. – 40–45- б.

инглиз ўзлашмаларининг рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида фонетик, семантик, морфологик жиҳатдан мослашишини тавсифлаш;

замонавий рус ва ўзбек тилларининг луғат бойлигининг ортишида англицизмларнинг ролини кўриб чиқиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида XVII асрдан XXI аср бошларигача бўлган даврда рус ва ўзбек тилларида расмий, дипломатик ва маъмурий матнларда учрайдиган, бутун инглиз олами манзарасининг фрагменти бўлган «англицизм»лар асос қилиб олинди.

Тадқиқотнинг предметини XVII асрдан XXI аср бошларигача бўлган даврда англицизмларнинг рус ва ўзбек тилларига мослашишларини ҳисобга олган ҳолда адекват берилиш усуллари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёсий-тарихий, қиёсий-чоғиштира, лингвистик тавсифлаш усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Тилшуносликда *ўзлашма*, *англицизм* тушунчаларига доир мавжуд илмий қарашлар, англицизмларнинг рус ва ўзбек тилларида ўрганиш тарихи мисоллар асосида далиланган;

XVII–XXI асрларда инглиз ўзлашмаларининг рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнига кириб келиш жараёнининг ўзига хос хусусиятлари (бевосита ёки билвосита ўзлашиш йўллари билан варваризм, экзотизм, вкрапления ва калька кўринишида) аниқланган;

англицизмларнинг лексик-семантик таснифи келтирилган ва уларнинг XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида қайд этилиши исботланган;

XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий-иш ҳужжатлари матнларида инглиз лексик birlikларининг фонетик, семантик, морфологик мослашуви аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

маҳаллий ва хорижий тилшунослар томонидан лексик ўзлашма тушунчасининг талқини бўйича қарашларига таянган ҳолда рус ва ўзбек тилларида лексик ўзлашма тушунчаси далилланган;

рус ва ўзбек тиллари ривожланишининг турли даврларида инглиз тилидан сўзларнинг кириб келиш жараёнининг ўзига хос хусусиятлари тавсифланган;

рус ва ўзбек тилларидаги расмий ёдгорликлари матнларида ишлатиладиган инглиз ўзлашма лексикасининг таркиби аниқланган;

англицизмларнинг рус ва ўзбек тилларига ўтиш усуллари далилланган;

англицизмларнинг рус ва ўзбек расмий ёдгорликлари матнларида фонетик, семантик ва морфологик жиҳатдан мослашуви исботланган.

Илмий тадқиқот натижаларининг ишончлилиги олинган хулосаларнинг ишончлилиги ва барқарорлиги, рус ва ўзбек тилларидаги расмий ёдгорликлар ва ҳужжатлар матнларида қўлланилган инглиз ўзлашма лексикасининг таркибини, уларнинг фонетик, семантик ва морфологик жиҳатдан мослашуви аниқланганлиги, республика миқёсидаги ва хорижий журнал ва конференциялар тўпламларида мақолалар нашр қилинганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилинганлиги, олинган

натижаларнинг ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти қиёсий ва чоғиштира тилшунослик йўналишларида олиб борилган тадқиқотлар юзасидан олинган натижалар рус ва ўзбек тилшунослигидаги миллий ва маданий хусусиятлар билан боғлиқ муаммоларни очиб бериш билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосалардан инглиз-рус, инглиз-ўзбек тиллари ўртасидаги алоқаларини ўрганишда, «Лексикология», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Умумий тилшунослик», «Қиёсий тилшунослик» фанлари бўйича дарсликларни ишлаб чиқишда, инглизча-русча-ўзбекча тарихий ва замонавий луғатларни тузишда хизмат қилиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Рус ва ўзбек расмий ҳужжатларида инглизча ўзлашмаларни аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида инглиз ўзлашмаларининг рус ва ўзбек тиллари луғатига ўзлашишига доир хулосалардан ИДТ-1-07 рақамли «Тилшунослик асослари фанидан дарслик, ўқув-услубий мажмуа яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 15 июндаги 89-03-2052-сон маълумотномаси). Натижада рус ва ўзбек тиллари луғат қатламларига кириб келган англицизмларни маъноси, вақтини ойдинлаштириш, уларнинг рус ва ўзбек расмий ҳужжатлар матнларида, лексикографик манбаларда қайд этилишини аниқлаш имконини берган;

англицизмларнинг XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида қайд этилиши тўғрисидаги маълумотлардан Ўзбекистон Республикаси туризми ривожлантириш Давлат Қўмитасининг Сурхондарё вилояти бошқармаси томонидан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризми Ривожлантириш Давлат Қўмитасининг 2020 йил 12 июндаги № 02-16 / 2939-сон маълумотномаси). Натижада тарихий обидалар материалларини туристларнинг англашига имкон яратилган ва уларга кўрсатиладиган хизмат сифатини оширишга хизмат қилган;

тилшуносликда «ўзлашма», «англицизм» терминларини тадқиқ этиш ва англицизмларнинг рус ва ўзбек тилларида ўрганиш бўйича олинган илмий-назарий хулосалардан Сурхондарё вилоят «Янги аср» телерадиокомпаниясида «Тил – миллат кўзгуси» радиоэштиришини тайёрлашда фойдаланилган («Сурхондарё вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 16 июндаги № 01-01/137-сон маълумотномаси). Натижада кўрсатув учун тайёрланган материалларнинг илмий оммабоплиги таъминланган;

XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий-иш ҳужжатлари матнларида инглиз лексик бирликларининг фонетик, семантик, морфологик мослашуви жиҳатларини акс эттирувчи натижаларидан «PAWER – Худудлараро мобилликни йўлга қўйиш ва бу борада долзарблик, сифат ҳамда тенгликни таъминлаш» мавзусидаги лойиҳа бўйича ўтказилган семинар ва тренингларда фойдаланилган (Лойиҳани

мувофиқлаштирувчи Л.Акила маълумотномаси, Италия. Эрасмус+ 574099-EPP-1-2016-1-IT-EPPKA2-CBHE-SP PAWER проекти дастури). Натижада экспертлар тайёрлаш самарадорлигини оширишга хизмат қилган;

англицизмларнинг XVII–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида қайд этилишини аниқлаш тўғрисидаги илмий маълумотлардан Британия Кенгаши томонидан ташкил этилган илмий семинарни ўтказишда фойдаланилган («British Council»нинг 2019 йил 20 сентябрдаги ОС-1650- сон маълумотномаси). Натижада тингловчилар расмий ҳужжатлар аслияти ва таржималари матларининг тил хусусиялари, инглиз тили дарсларида ёзиш кўникмаларни ривожлантиришда ўзлашма элементларидан фойдаланишга доир билимларини оширишга асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та халқаро, 17 та республика илмий-амалий конференцияларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш чоп этилган. Шулардан 8 та илмий мақола, жумладан, 5 таси республика ва 1 таси Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссияси томонидан диссертациянинг асосий илмий натижаларини нашр этиш учун тавсия этилган хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 132 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган. Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Инглиз ўзлашмаларининг рус ва ўзбек тилларидаги тадқиқининг назарий масалалари**» деб номланган **биринчи боби** инглиз ўзлашмаларининг рус ва ўзбек тилларидаги назарий муаммоларига бағишланган.

«**Ўзлашма ва англицизм**» деб номланган биринчи параграфда «ўзлашма», «англицизм» ва «американизм» терминларини аниқлаштиришга оид назарий масалалар тадқиқ қилинган.

Бизнинг фикримизча, «ўзлашма» атамасининг таърифи энг асосийси бўлиб, келгусида тадқиқотнинг усулини ва механизмини танлашда муҳим омил бўлади. Америкалик тилшунос Л. Блумфилднинг фикрича, ўзлашма – бу тил ҳодисаларининг маълум кўринишидир⁵. Россиялик олимлар «ўзлашма» тушунчасига турлича таъриф беришган. Л.П.Крысин ўзлашма деганда бир тилдан бошқа тилга ҳар хил элементларни (морфология, фонология, лексика,

⁵ Bloomfield L. Language. – New York: Holt and Co., 1933. – 14- p.

семантика, синтаксисга оид) аралаштириш жараёнини тушунади⁶, Н.М.Шанский – рус тилига четдан келадиган ҳар қандай сўзни⁷, В.М.Аристова – сўз олувчи тил томонидан етарли даражада ўзлаштирилган сўзларни тушунади⁸.

Бизнинг фикримизча, «ўзлашма» терминига энг малакали таъриф И.Г.Добродомов томонидан берилган: «Ўзлашма – ўзга тил элементи (сўз, морфема, синтактик конструкция ва ш.к.) бўлиб, тил контактлари натижасида бир тилдан иккинчи тилга ўтади, шунингдек, элементларнинг бир тилдан иккинчи тилга ўтиш жараёни (ўзлаштириш) ҳамдир»⁹.

Ушбу таъриф мантиқан жуда тўғри қурилган: «бир тилдан бошқасига», яъни халқлар ва мамлакатлар учун бегона ҳар қандай тил бирлиги, тушунчалар – морфемалар, сўз (лексема)лар, гаплар кириши мумкин. Аслида, ҳар қандай тилда мос эквивалентлари бўлмаса чексиз миқдордаги ўзлашма сўзлар бўлиши мумкин. Улар тўғридан-тўғри (тилдан тилга) ва билвосита (воситачи тиллар орқали) бўлиши мумкин. Аммо шуни эсда тутиш керакки, янги предмет ёки тушунчани ифодалаш учун она тилида эквивалент сўз бўлмаганда, лексик бирликлар ўзлашма сифатида тан олинishi мумкин.

Бизнинг тадқиқотимизнинг объекти инглиз тилидан олинган ўзлашма лексика бўлганлиги сабабли «англицизм» тушунчасини таърифлаш ва фарқлаш зарурати мавжуд.

Таъкидлаш жоизки, тилшунослик фанида «англицизм» атамасининг таърифи бўйича ягона фикр мавжуд эмас. Шунинг учун тор ва кенг маънода турли хил ёндашувлар мавжуд.

Ф. Брокгаус ва И.Ефроннинг энциклопедик луғатида англицизм «бошқа тилга ўтган инглиз тилининг ўзига хос хусусияти» сифатида таърифланган»¹⁰.

Д.Н.Ушаковнинг таърифига кўра, «англицизм» варваризм шакли сифатида «бирон бир тилда инглиз тили модели асосида тузилган ибора, нутқ обороти»дир¹¹.

Замонавий тилшунослардан бири С.Г.Апетяннинг фикрича, *англицизмлар* бу «инглиз тилидан олинган сўзлар ва иборалар (инглиз тилнинг Британия ва Америка вариантларидан), шунингдек инглизча сўз ёки ибораларга ўхшатиб инглиз морфемалари ёрдамида ясалган сўзлар ва иборалар», деб ҳисоблайди»¹².

Умуман олганда, «англицизм» атамасининг таърифи бир-бирига ўхшашдир. Тилшуносларнинг юқоридаги фикрларини инобатга олган ҳолда, биз қуйидаги таърифни беришни лозим топдик: *англицизмлар* – бу чет тил матнларида ўзининг асл шаклини сақлаб қолиш билан ёки сўз олувчи тилнинг

⁶ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. –18- с.

⁷ Шанский Н. М., Боброва Т. А. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 86- с.

⁸ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 152 с.

⁹ Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 158–159- с.

¹⁰ Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006. – 25- с.

¹¹ Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dict/t-mm.ru/ushakov>

¹² Апетян С.Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты): Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КубанГУ 2011. – 12- с.

ички қонуниятларига биноан ишлатиладиган инглиз тилидан олинган сўз ёки турғун бирикмалардир.

Қардош ва ноқардош тизимли тилларда инглиз тилидан ўзлашган сўзларни ўрганган тилшунослар Л.П.Крысиннинг назариясига асосан ўзлашмаларнинг структуравий ва функционал фарқларини асос қилиб олган ҳолда қуйидаги турларга ажратади: *ўзлашма сўз, экзотик лексика, вкрапления (ора-сира жойлашган чет тил сўзлари)* ¹³.

Англицизмларни ўрганиш жараёнида тилшуносларнинг диққат-эътиборлари кўпинча «варваризм», «вкрапления», «экзотизм», «калька» атамаларига қаратилади. Шунинг учун уларнинг моҳиятини тўғри аниқлаш учун биз ушбу тушунчаларни кўриб чиқамиз.

«Варваризм» атамаси қадимги Юнонистонда пайдо бўлган. «Маълумки, қадимги эллинлар барча четдан келганларни, юнон бўлмаган ҳаммани варварлар (*barbaros*) деб аташган. Шундай қилиб, тилшунослар одатда варваризм деб, сўзловчи томонидан тан олинган чет тилига хос сўзларни тушунишади» ¹⁴.

«Вкрапления» атамаси илмий муомалага А.А.Леонтьев томонидан киритилган. Унинг таъкидлашича, «... ҳар қандай тилдаги матнни муайян қоидалар бўйича ушбу матнни, мос келувчи тилда «ёйилган» модель маҳсулоти сифатида тасаввур қилиш мумкин, ва аксинча, маълум қоидалар асосида матнни «йиғиш» натижасида шундай моделни куриш мумкин ... аммо ... матннинг баъзи бўлаклари (сегментлари) бизнинг моделимизга тўғри келмайди. Кўпинча «вкрапления» ҳар қандай тилдаги ҳар қандай матн билан ўзаро аралашиб кетади» ¹⁵.

С. Влахов ва С. Флоринларнинг фикрларига кўра, «вкрапления» деганда «аслият матнидаги ёт сўз ва иборалар, чет тилдаги ёзувдаги морфологик ёки синтактик ўзгаришларсиз транскрипция қилинган, матннинг аутентлигини таъминлаш, колоритни яратиш учун, матннинг ўқимишлигиги ёки илмийлиги тўғрисидаги муҳитни, таассуротни яратиш, баъзан – кулгиликни ёки кинояликни ошириш учун муаллиф томонидан киритилган сўз ва ибораларни тушуниш керак» ¹⁶.

«Варваризм», «вкрапления» терминлари билан бир қаторда ўзлашмаларни ифодалаш учун «экзотизм» (гр. *exōtikos* – чет эллик, ажнабий) атамаси ҳам самарали ишлатилади – «бошқа мамлакатлар ва халқлар ҳаёти билан боғлиқ предметлар, ҳодисалар, тушунчаларни номлайдиган чет тил сўзлари ва

¹³ См.: Груенко С.Е. К вопросу классификации заимствованной лексики [Электронный ресурс] // Наука о человеке: гуманитарные исследования, 2016. – №1(23). – 36–42-с. (Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/363513>); Новикова Т. В. Англо-американские заимствования-варваризмы в современном русском языке: 1990-е годы: Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб.: СПб.ГУ, 2003. – 67- с.; Багана Ж., Глебова Я.А. Отношение заимствований и иноязычных вкраплений // Научный результат. Сетевой научно-практический журнал. Серия вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – Белгород: НИУ БелГУ, 2015. – № 3. – 42–45-с.

¹⁴ Цитируется по: Воронкова И. С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: ВГУ, 2006. – № 2. – 77- с.

¹⁵ Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. – М.: Наука, 1966. – 60–68- с.

¹⁶ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 65- с.

иборалар»¹⁷. Уни тилшунослик адабиётшуносликдан олган. «Адабиётшуносликда экзотизм деб ўзга мамлакатлар ҳаёти ва турмуш тарзининг ўзига хос хусусиятлари асарда муаллиф томонидан тасвирланишига нисбатан айтилади, бу ёзувчилар ва романтик шоирлар, кейинчалик символист ижодкорлар ижодига хос бўлган»¹⁸. Тилшуносликда уни биринчи марта Л.А. Булаховский 1937 йилда М.Ю.Лермонтов ва А.А. Бестужев Марлинский асарларида Кавказ тилларидан олинган ўзлашмаларни ифодалаш учун ишлатган¹⁹.

Бироз вақт ўтгач, аниқроғи, 1954 йилда Л.А.Булаховскийдан кейин «экзотик лексика» атамасини Э.М. Галкина-Федорук «хорижий сўзлар орасида бошқа мамлакатлар ва халқларга хос бўлган ҳодиса ва предметларнинг номлари бор. Бу турдаги сўзлар экзотик лексикага тегишли» – деб таъкидлаган ҳолда ишлатган²⁰. Аммо «экзотизм» атамасининг якуний баёни Э.А. Супруннинг «Экзотик лексика» мақоласи нашр этилгандан кейин пайдо бўлди²¹.

Юқорида келтирилган фактларнинг ўзи шундан далолат берадики, агар чет тил ўзлашлашмаларининг мазмуни ва ифодаланиш шакллари, хусусан, у ёки бу тилда ишлатиладиган англицизмларни ҳисобга олмасак тилшуносларнинг ўзлашмалар назарияси бўйича қарашлари умумийдир.

«Рус ва ўзбек тилларида англицизмларнинг ўрганилиши» номли параграфида тилшуносларнинг рус ва ўзбек тилларидаги англицизмлар таҳлилига бағишланган илмий тадқиқотлари кўриб чиқилган.

Инглиз-рус тил алоқалари узок тарихга эга. Москва давлати ва Англия ўртасидаги муносабатларнинг бошланиши 1553 йил 24 августда биринчи инглиз кемаси «Эдуард Бонавенче» («Edward Bonaventure») Шимолий Двина дарёсининг ирмоғидаги Авлиё Николай бандаргоҳида тўхтаб ҳамда унинг капитани Ричард Ченслер (Richard Chancellor) Иван Грозный томонидан қабул қилинган кундан бошланган деб ҳисобланади²².

Е.Ф. Володарскаянинг таъкидлашича, «биринчи инглизча сўзларни рус тилига ўтказувчилари инглиз қироллари Элизавета I ва Яковнинг саройидаги Россия элчилари, шунингдек, тиббиёт, кончилик, кемасозлик, ҳарбий ишлар соҳаларидагимахсус атамаларини фаол жорий этган инглиз мутахассислари бўлган»²³. Бу ерда шуни ҳам таъкидлаш керакки, Россияда инглиз тилининг тарқалишига, жумладан, рус тили луғат таркибига инглизча мансаблар номлари, савдога оид титул ва предметлар номлари – *лорд (Lord)*, *алдраман (Alderman)*, *мрезер (Treasurer)*, *ерль (Earl)*, *чифджестес (Chief Justice)*, *лорд*

¹⁷ Зеленин Г.Л. Немецкая экзотическая лексика в русском языке XIX века (на материале литературных текстов и словарей): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 1991. – 16- с.

¹⁸ Никандарова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А.Олеария о Московии. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИЯ РАН, 2014. – 19- с.

¹⁹ Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. – Харьков: Рад.шк., 1937. – 478 с.

²⁰ Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. – М.: Изд-во МГУ, 1954. – 139- с.

²¹ Супрун А.Е. «Экзотическая» лексика // Филологические науки. – М., 1958. – № 2. – 52–54- с.

²² См. об этом: Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 3- с.; Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI–XX вв. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. – 12- с.; Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ТверскийГУ, 2015. – 12- с.

²³ Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2002. – № 4. – 97- с.

кипер (*Lord Keeper*), *спикер* (*speaker*) кабиларнинг кириб келишида юқори мартабали англизларнинг ҳам роли катта бўлган²⁴.

Рус тилига англицизмларнинг фаол кириб келиши Пётр I даврида (1682-1725) бошланди, аммо англизча сўзларнинг рус тилига кириб келиш чўққиси XIX асрнинг 20- йилларида қайд этилди. Масалан, кемасозлик соҳаси терминологияси бўйича: *баржа*, *бот*, *бриг*, *вельбот*, *мичман*, *ихуна*, *яхта* ва бошқалар.

Ўз асарларида англиз ўзлашмаларидан кенг фойдаланган буюк рус ёзувчиларининг ролини алоҳида таъкидлаш лозим: Н.М. Карамзин (1766–1826) асарларида *пикник*, *тост*, *сплин*, *пэр*, *сэр*, *квакеры*, *анчоусы*, *пион пудинг*, *рост-биф*, *биф-стекс* (Письма русского путешественника Н.М.Карамзина – кейинги ўринларда ПРП), А.С.Пушкин (1799–1837) асарларида: *сплин*, *данди*, *клуб*, *идеал*, *вулгар*, *dandy*, *roast-beef*, *beef-steaks* (Пушкин А.С. «Евгений Онегин») каби бир неча англиз сўзлари ишлатилган.

Англиз ўзлашмалари XIX аср рус ёзувчиларининг асарларида ҳам маҳаллий колорит ва миллий жиҳатларни ифодалаш учун англиз сўзлари ишлатилган: Н.А.Гончаровда (*фут*, *полисмен*, *комфорт* – «Фрегат «Паллада»»), Ф.М.Достоевскийда (*коттеж*), Л.Н.Толстойда (*яхт-клуб*).

Англиз ўзлашмаларининг рус тилига кириб келишига замин яратган Англия-Россия муносабатлари тарихи англиз тарихчи олимлари М.Андерсон, Т.С.Уиллан, М. Бенсон, С. Бэрн, Девид Рой²⁵ ва бошқаларнинг ишларида ёритилган; англиз-рус тил алоқаларнинг баъзи жиҳатлари англиз ва Америка тилшунослари Э. Хауген, Г. Хютл-Уорт, У. Вайнрайх, Х. Олмстед, М. Вуйтович, М. Стибло, О. Ёшизуми²⁶ ва бошқаларнинг тадқиқот объектлари бўлган. Аммо бу муаллифлар англиз тилидан рус тилига ўтган кам сонли

²⁴ Олтяну Л. Теоретический экскурс вопроса англицизмов в современном русском языке. Основные периоды вкрапления англицизмов в истории русской речи. – Бухарест: Editura Universităţii din Bucureşti, 2005. – 183 с. [www.diacronia.ro/indexing/details/pdf/;_marinova_e.v._Иноязычная_лексика_современного_русского_языка:_учеб._пособие._М.:_Флинта:_Наука,_2012_–_296_с;_Тинакина_В._Англоязычные_заимствования_как_фрагмент_языковой_картины_мира_\(Anglicismi_contemporanei_come_un_frammento_dell'immaginelinguistica_del_mondo\):_Дисс._..._д-ра_наук._Венеция,Италия:_UniversitaCa'FoscariVenezia,_2016._–_40–41-_с.](http://www.diacronia.ro/indexing/details/pdf/;_marinova_e.v._Иноязычная_лексика_современного_русского_языка:_учеб._пособие._М.:_Флинта:_Наука,_2012_–_296_с;_Тинакина_В._Англоязычные_заимствования_как_фрагмент_языковой_картины_мира_(Anglicismi_contemporanei_come_un_frammento_dell'immaginelinguistica_del_mondo):_Дисс._..._д-ра_наук._Венеция,Италия:_UniversitaCa'FoscariVenezia,_2016._–_40–41-_с.)

²⁵ Anderson M.S. Britain's Discovery of Russia 1553–1815. – New York: St. Martin's Press, 1958. – 245 p.; Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. – United Kingdom: Maney Publishing, 1954. – № 80. – 150–160- с; Anderson M.S. English Views of Russia in the Age of Peter the Great // American Slavic and East European Review. – Cambridge: Cambridge University Press, 1954. – V. 13. – № 2. – 200–214-p.; Willan T.S. The Early History of Russian Company, 1553–1603. – Manchester: University Press, 1956. – 295 p.; Benson M. English Loan words in Russian. // Slavic and East European Journal. – American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1959. – V.3 (New Series). – 248–267- p.; Baron S. The Muscovy Company, the Muscovite Merchants and the problem of Reciprocity in Russian Foreign Trade // Muscovite Russia. Collected Essays. – London: Variorum Reprints, 1980. – 133–155- p.; David Roy Andrews. The how and why of some borrowings from English in third-wave émigré Russian. PhD dissert. – Michigan: The University of Michigan, 1988 – 153 p.

²⁶ Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. – J. «Language», 1950. – № 2. – 210–231- p. (<http://dx.doi.org/10.2307/410058>); G.Huttl-Worth. Foreign Words in Russian. A Historical Sketch (1550–1800) // University of California Publications in linguistics. – University of California Press, 1963. – Vol. 28. – 1–132- p.; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton and Co., 1964 – 149 p.; Olmsted, Hugh M. American Interference in the Russian Language of the Third-Wave Emigration: Preliminary Notes– Cambridge: Harvard College Library, April 1986. – 124–138- p.; Wojtowicz M. The Influence of English Loan-words in the Development of Russian Vocabulary in the 18th century. – Poznan: Slavia Orientalis, 1993. – 439–445- s.; Styblo M. English Loanwords in Modern Russian Language. – Chapel Hill, 2007. – 80 p.; Yoshizumi O. A. Anglicisms in Russian after Perestroika. A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy. Department of Slavic Languages at Brown University. – Providence, Rhode Island, 2006. – 132 p.

сўзларни санаб ўтиш билан чекланиб қолишган. Шунинг учун уларнинг ишларида келтирилган хулосалар ишончли эмас ва чуқур таассурот уйғотмайди.

Илмий адабиётларни батафсил ўрганиш натижалари шуни кўрсатадики, ўзбек тили луғат таркибида ишлатиладиган инглиз ўзлашмалари монографик жиҳатдан тадқиқ қилинмаган. Айрим англицизмлар тўғрисида кичик маълумотларни ўзбек тилшунослари Ж. Ҳамдамов, А.Х.Тўраходжаева ва бошқаларнинг илмий ишларидан топиш мумкин.

Ж. Ҳамдамовнинг диссертация ишида рус тилига инглиз тилидан ўзлашган лексик бирликларнинг тарихига оид айрим масалаларни ёритишга уриниб кўрилган. Ўзбек даврий нашрларидак шоирлар томонидан бадиий асарларда ишлатилган англицизмнинг таҳлили, улардан фойдаланишнинг қуйидаги йўналишлари бўйича олиб борилади: 1) транспорт билан боғлиқ лексика (*вокзал, трактор*), 2) озиқ-овқат маҳсулотларининг номи (*кофе*), 3) ўлчов бирликларининг номлари (*пуд*), 4) ёқилғи номлари (*керосин*)²⁷.

А.Х. Тўраходжаеванинг номзодлик диссертациясида ўзбек тили луғат таркибида учрайдиган келиб чиқишига кўра лотинча бўлиб, инглиз тилидан ўзлашган *сенат, сенатор, парламент, департамент, пикет, брифинг, митинг каби* ижтимоий-сиёсий атамаларнинг роли компонент таҳлил методи билан синхрон аспектда ўрганилган²⁸.

Рус ва ўзбек тилларида англицизмларни ўрганиш бўйича олиб борилган илмий тадқиқотлар таҳлили шуни кўрсатадики, ушбу соҳадаги тадқиқотлар асосан лексикографик манбаларда ёки бадиий ва журналистик матнларда учрайдиган инглиз ўзлашмаларини тавсифлаш билан чекланган. Рус ва ўзбек расмий иш ҳужжатлари матнларидаги англицизмлар эса тадқиқотчилар эътиборидан четда қолган. Шу сабабли, ушбу узилишни бартараф этиш учун, қардош ва ноқардош тилларнинг, хусусан, рус ва ўзбек тилларининг расмий иш ҳужжатлари матнларида ишлатилган англицизмларни тизимли ва кенг қамровли лингвистик таҳлил қилиш зарур эди.

«Рус ва ўзбек расмий ёзма ёдгорликларда англицизмлар (XVII–XX асрлар)» деб номланган **иккинчи бобда** XVII–XX аср рус ва ўзбек расмий ҳужжатларида ишлатилган ўзлашган ва байналминал англицизмлар, инглиз варваризмлари, экзотизмлар, чет тил вкраплениялари ва калькаларнинг ўрганилиши рус ва ўзбек тилларининг тарихий ва замонавий лексикологияси учун муҳимлиги кўриб чиқилган.

XVI асрда бошланган Англиянинг Россия билан, Россиянинг Хива ва Бухоро хонликлари билан дипломатик алоқалари кейинги асрларда янада фаоллашди²⁹. Бу биринчи навбатда, дипломатик ёзишмаларни ривожлантириш ва такомиллаштиришга олиб келди. Ўз навбатида инглиз ва рус, инглиз-рус ва ўзбек тилларининг луғат бойлигининг ўзаро бойишига қулай шароит яратди.

²⁷ Ҳамдамов Ж. Из истории русских лексических заимствований в узбекском языке XIX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: ТашГУ, 1963. – 10–12, 21- с.

²⁸ Тўраҳўжаева А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Фиолог. фан. номз. ... дисс. автореферати. – Тошкент, ЎзФА Тил ва ад. ин-ти, 2012. – 12, 14, 17- б.

²⁹ См.: Лакиер А.Б. Обзор сношений между Англией и Россией в XVI и XVII столетиях. – СПб.: Тип. Имп.Акад. наук, 1864. – 66- с.

Инглиз тилининг рус тилига кириб борганлигидан гувоҳлик берадиган дастлабки манбалар Вести-Куранты, XVI-XVII асрлардаги рус элчиларининг саёхатномалари (Рўйхатли ҳисоботлар), Буюк Император Пётрнинг хатлари ва ҳужжатлари ҳамда бошқалар.

Илк инглиз лексик бирликлари XIX асрнинг охиридан бошлаб ўзбек тилининг луғат таркибига кира бошлаган. Буни Россия митрополитларига юборилган хон ёрлиқларидан иборат Аббот Жеймснинг икки жилдлик «Хиротдан Хивага, Москва ва Санкт-Петербургга³⁰ саёхати ҳақида ҳикоялар» китобига мурожаат қилиш орқали кўриш мумкин. Унда инглиз ўзлашмаларининг Марказий Осиё тилларига, хусусан, ўзбек тилида ишлатилишига доир қизиқарли материаллар мавжуд.

Генрих Ланселлнинг «Россия Марказий Осиёси, жумладан, Кулжа, Бухоро, Хива ва Марв» («Lansdell, Henry. D.D. Russian Central Asia including Kuldja, Bokhara, Khiva and Merv») номли китобининг ўзбек тилидаги таржимасида англицизмнинг ўзига хос аломатлари кузатилади. Бу борада Маҳмудхўжа Бехбудийнинг «Мунтахаби журналий ва умумий» – «Қисқача умумий жуғрофия» (1903) китоби ҳам катта қизиқиш уйғотади. Аммо тан олиш керакки, ушбу манбаларда ишлатилган англицизмлар сони кўп эмас.

Рус ва ўзбек расмий иш ҳужжатлари матнларида қўлланилган англицизмлар ўзлашиш турлари бўйича қуйидаги бир неча гуруҳларга бўлинади: 1) ўзлашган ўзлашмалар; 2) байналминал сўзлар; 3) варваризмлар; 4) экзотизмлар; 5) чет тил вкраплениялари; 6) калькалар.

Ўзлашган ўзлашмалар: а) чет тил лексемаларига структура жиҳатидан мос келадиган сўзлар: рус. *парламент* – ўзб. *парламент*, *клуб* – ўзб. *клуб*, *вокзал* – ўзб. *вокзал*, *трамвай* – ўзб. *трамвай*; б) сўз олувчи тил қўшимчалари билан морфологик жиҳатдан мослаштирилган сўзлар: ингл.: *engineering* – рус. *инженеринг*, ингл. *businessman* – рус. *бизнесмен* – ўзб. *бизнесмен*, ингл. *stylist* – рус. *стилист* – ўзб. *стилист*, ингл. *leaseholders* – рус. *лизгольдеры*, ингл. *Freeholders* – рус. *фригольдеры*; в) ўзлашиш жараёнида грамматик ва/ёки фонетик белгиларини ўзгартирган: ингл. *Vaux-hall* – рус. *вокзал*, ингл. *Bank-notes* – рус. *банкноты* ва бошқ.

Юқорида санаб ўтилган сўзлардан ҳар бирининг рус тили луғат таркибида ишлатилиш тарихи мавжуд бўлиб, жумладан, қуйидаги мисол бу ҳақда гувоҳлик беради: ингл. *Vaux-hall* – рус. *вокзал* (*воксал*, *ваксал*, *фоксгал*, *факсал*) – ўзб. *вокзал* (*воксал*, *вагзол*, *вогзал*, *вокзал*, *vəʔzəl*).

Вокзал – темир йўл станцияси биноси: «Петергофскій воксаль железной дороги построень въ готическом стиле, по проекту архитектора Бенуа, и находится въ новомъ Петергофе, по близости большаго Александрийскаго парка. Внутри воксала обширные залы и кафе-ресторанъ»³¹.

³⁰ Григорьев А.П. Сборник ханских ярлыков русским митрополитам: Источниковедческий анализ золотоордынских документов. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004 – 276-с.; James Abbot. Narrative of a Journey from Heraut to Khiva, Moscow and St. Petersburg, during the Kingdom of Khaurism. – London: Wm.H. Allen and CO., 7, 1843. – Vol.1. – 445 p.; James Abbot. Narrative of a Journey from Heraut to Khiva, Moscow and St. Petersburg, during the late Russian invasion of Khiva. – London: Wm.H. Allen and CO., 7, 1843. – Vol. II. – 426 p.

³¹ Гейротъ А. Описание Петергофа. – СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1868. – 125-с.

XVIII аср рус тили луғати (Словарь русского языка XVIII века) да қайд этилишича вокзал сўзи воксал график шаклида биринчи маротаба ...1771 йилда Никита Акинфиевич Демидовнинг Саёхатлар журналида «*Парк под Лондоном – место общественных увеселений (по имени владельца парка JaneVaux)*» маъносида ишлатилган: «В вечеру были в ваксале, которой аллеями и выгодным местоположением делает наипрекрасной сад. Он начинается в семь часов, а кончится в одиннадцать; во все сие время поют певцы и певицы, и дают концерт; и как скоро станет смеркаться, то иллюминуются весь фонарями, развешенными <...> гирляндами». Мазкур лексикографик мақоланинг ўзида ушбу сўзнинг бошқа маъноси «*само общественное увеселение*» берилган бўлиб, поручик Васильевнинг кундаликларида (1774–1777) олинган мисол билан тўлдирилган: «Сего четвертка первый раз воксал начался»³². «Вокзал» сўзининг келиб чиқиши тўғрисидаги Брайн Купернинг фикрлари гипотетик характерга эга, у «вокзал» сўзининг келиб чиқишини нормандиялик ланглорд FalkesdeBreaute номи билан боғлайди³³.

XVII–XIX асрлар рус ёзма ёдгорликлари луғат таркибини кузатишлар шуни кўрсатадики, XVII асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб воксал сўзи матнларда анча кенг маъноларда қуйидаги график вариантларда қўлланилган: воксал, ваксал, фоксгал, факсал.

Тақрибан XIX асрнинг биринчи ярмидан бошлаб воксал сўзи француз тилининг таъсирида охириги бўғинида урғу олади, яъни зал – нем. *Saal* «зал» сўзи таъсирида ушбу ўзлашма ёки англицизм ҳақидаги янги маълумотни шакллантиради³⁴, сўз семантик эволюцияга учраб, «кўнгилочар муассаса» > «вокзал» маъносини олади³⁵. Шу вақтдан бошлаб вокзал сўзи аввалги воксал график шаклини ўзгартириб, рус тилида кўпинча «темир йўл станциясининг марказий биноси» маъносида ишлатила бошлади³⁶. Лекин шуни қайд этиш керакки, вокзал сўзи рус тилига инглиз тилидан ўзлаштирилган бўлсада, у келиб чиқишига кўра француз тилига мансубдир.

Вокзал сўзи дастлаб вагзал ва вагзол график шаклларида XX аср бошларига оид ўзбек тилидаги манбаларда, хусусан, М. Бехбудийнинг Осиё мамлакатларига оид саёхатномаларида учрайди: «4 июнда Эсинтуки шаҳарига келдим. Шаҳар вагзалга муттасилдур. Ашёмни вагзалга кўюб, шаҳарни кездим»³⁷.

Мисоллар шуни кўрсатадики, XVII–XVIII асрлар рус ва ўзбек расмий – иш ҳужжатларида қўлланилган англицизмлар сўз олувчи тилларга фонетик, график, морфологик ва семантик жиҳатдан мослашган.

Интернационализмлар – дунё тилларининг кўпчилик қардош ва ноқардош тилларида ягона тушунчани ифодаладиган чет сўзлардир. Бу

³² Словарь иностранных слов. 7-е издание – М.: Русский язык, 1979. – 36- с.

³³ Brian Cooper. Three English Loanwords in Russian. // Russian Linguistics. – Vol. 24, Issue 1. – Kluwer Academic Publishers: Netherlands. 2000. – 63- p.

³⁴ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. – М.: «Прогресс», 1986. – Т. II. – 76- с.

³⁵ Там же. – 335- с.

³⁶ Ледяева С.Д. О трех железнодорожных терминах // Рус. яз в школе. – М.: ОО «Наш язык», 1972. – № 2. – 94–95-с.

³⁷ Бехбудий М. Танланган асарлар // Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар: Б. Қосимов. 2-нашри, тузатилган ва тўлдирилган. – Тошкент: «Маънавият», 1999. – 63- б.

гурухга асосан келиб чиқишига кўра лотин ва грек тилларига мансуб сўзлар киради. Бизнинг манбаларимизда интернационал характерга эга бўлган кўплаб англицизмлар учрайди: *бизнес, бизнесмен, парк, рейтинг, тендер, тренер* ва шу кабилар.

Англицизмларнинг бошқа гуруҳи – **варваризмлар** (грек. *barbaros* ‘чет эллик) илмий адабиётларда турли хил трактовкаларга эга бўлиб, асосан, русча расмий-иш ҳужжатлари матнларида учрайди. Масалан: *Бодигард* – «У него, у Даиан Синга, его первого министра, и Даиан Сингова сына – Гира Синга, командира собственной гвардии (Bodyguard)...»³⁸; *сэр*– «Мой дорогой *сэр*! Сегодня Вы получите телеграмму, касающуюся русского г-на Пашино, которого ожидают в Бомбее»³⁹.

Ўрганилаётган даврларга мансуб рус ва ўзбек ёзма манбаларида учрайдиган ўзлашмалар орасида **экзотизмлар** (грек. *exotika* – бегона, чет сўз) алоҳида ўрин тутди. Экзотизм келиб чиқишига кўра чет тилларга мансуб бўлган, «ўзга» маданиятни ифодаловчи шундай реалияларки, яъни ўзлашма бўлмаган, рус ва ўзбек тилларида мавжуд эмас (мавжуд бўлмаган) хос сўзлардир⁴⁰: *еарль, лорд, алдраман (алдраман), борсгольдер, гиней, копигольдеры, кропперы, лорд-адмирал, лорд-гай стьюард, лорд-кипер, фут, дуйм, миля* ва бошқалар. Уларнинг орасида *фут* сўзи алоҳида уйғотади.

Фут сўзи қадимги рус тилида дастлаб «танга тури» (род монеты) маъносида ишлатилган. Шу таъриф билан И.И.Срезневскийнинг «Қадимги рус тили луғати» (Словарь древнерусского языка) номли луғатида «Хожении за три моря Афанасия Никитина в 1466-1472 г.» номли мақолда қайд этилади: «Со всякыя головы емлют по две шекшени на Бута, а съ коней по четыре *футы*»⁴¹.

Г.Я. Романованинг «Қадимги рус ўлчов бирликларининг изоҳли луғати» (Объяснительный словарь старинных русских мер) га кўра *фут* сўзи «мера длины, первоначально соотносимая с длиной ступени (в России, как и в английской системе мер, фут равнялся 30,48 см.)» маъносида 1697 йилда Буюк Пётрнинг хатлари ва ҳужжатлари тўпламида учрайди: «Большие корабли (в Амстердаме), которые глубиною в 22 *фута* ходят... в пристань, которая в 8-мь *футов* глубины... втягивают»⁴². Келиб чиқишига кўра *фут* инглиз тилига ётади *foot* – «оёқ», «товон» – «тўпикдан оёқнинг охиригача бўлган тана қисми, жумладан товон ҳам», 1/7 сажен ёки 30,48 см.га тенг⁴³.

Шуниси қизиқки, *фут* сўзи ҳозирги даврда Россия Федерациясида авиацион навигацияларни аниқлашда фаол ишлатилади: 1) учиш аппаратининг

³⁸ Русско-индийские отношения в XIX в. Сборник архивных документов и материалов. – М.: «Восточная литература» РАН, 1997. – 82- с.

³⁹ Русско-индийские отношения в XIX в. Сборник архивных документов и материалов. – М.: «Восточная литература» РАН, 1997. – 176- с.

⁴⁰ См.: Калинин А. В. Русская лексика. 3-е изд. – М.: Московский университет, 1978. – 73- с.; Никандрова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии: Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИЯ РАН, 2014. – 32- с.

⁴¹ Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. – М.: Книга, 1989. – Т. III. – Ч. 2. – 1358- стлб.

⁴² Романова Г.Я. Объяснительный словарь старинных русских мер. – М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. – 265- с.

⁴³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 1987. – Т. IV. – 212- с.

баландлигини аниқлашда; 2) унинг кўтарилиш тезлигини билиш учун; 3) пасайишни аниқлашда. Шунинг ҳам таъкидлаш керакки, 2009 йил 31 октябрда Россия Федерацияси Ҳукуматининг «Россия Федерациясида қўлланишга рухсат берилган катталик бирликлари тўғрисидаги тартиб-қоидаларни тасдиқлаш тўғрисида»ги РФ № 879 сон қарорида айтилишича, *фут* сўзи («0,3048 м; русча ифодаланиши: *фут*; халқаро: *ft*, ҳамда' – штрих») ўлчов бирлиги ҳисобланади⁴⁴.

Фут сўзи ўзбек тилида XIX аср охирида XX аср бошларида қўлланилган. Жумладан, у Маҳмудхўжа Бехбудийнинг «Мунтахаби жуғрофияи умумий» – «Қисқача умумий жуғрофия» («Краткая общая география») (1903) асарида қайд қилинган: «Бизни Русияни «вёрст» – чақирими беш юз сажин, ҳар сажин уч арш ин ё етти *фут*, ёинки икки метру ҳам 13 сантиметрға ҳисоб топиладур. Бир арш ин ўн олти вершўк, ё 28 дюйм, ёинки 71 сантиметрға баробардур. Шул миқёс бўйинча бизни бир вёрст бир километру ҳам 66 метруға баробар бўладур. Ва бизни бир мураббаъ чақирим 25 минг мураббаъ сажиндурки, бир мураббаъ километру ҳам 13160 мураббаъ метруға баробардур. Бир сажин мураббаъ 9 аршин мураббаъ ё 49 фут мураббаъ, ё 4 метру мураббаъ ҳам 55 детсиметра мураббаъ ҳам 25у сантиметра мураббаъдур»⁴⁵.

Таъкидлаш жоизки, *фут* сўзи ўзбек тилига рус тилига ўтган бўлиб, ўз навбатида рус тилига инглиз тилидан ўзлаштирилган. Негадир *фут* сўзи ўзбек тилининг изоҳли луғатларида учрамайди. Бизнинг фикримизча, у ўзбек тилидаги ёзма ёдгорликларда ишлатилгани боис луғатларга киритилиши лозим эди.

Рус ва ўзбек расмий-иш ҳужжатлари матнларида инглизча вкраплениялар тез-тез учрайди. Вкрапления – сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, ўзига хос клишени ифодалайди, ёзма ва оғзаки нутқда манба тилнинг график ва фонетик воситалари билан берилади: *Buckinghamhouse*, *Уайт-галл*, *ноу-хау*, *VIP*, *CD*, *DVD* ва бошқ.

Шунингдек, таҳлил қилинаётган матнларда чет тил сўзларини қисмларга бўлган ҳолда рус тилига ҳарфма-ҳарф таржима қилиш натижасида пайдо бўлган калькалар ҳам учрайди: олд кўшимча, ўзак, суффиксларни ясаиш усули ва маъносиниайнан такрорлаш орқали ясалади: *investor* - *инвестор*, *combine* - *комбайн*, *newton* – *ньютон*, *хранитель* (ингл. *keeper*), *казначей* (ингл. *treasurer*) ва кўплаб бошқалар.

Келтирилган кўплаб мисоллар шунинг кўрсатадики, англицизмлар Россия ва Ўзбекистоннинг Европа давлатлари, жумладан, Англия халқлари билан ўзаро алоқалари, савдо ва иқтисодий муносабатлари туфайли ўзлашган.

Диссертациянинг «**Замонавий рус ва ўзбек расмий ёзувида англицизмлар (XXI аср)**» деб номланган **3-бобида** янги юз йилликда рус ва ўзбек расмий ёзувида қўлланилган англицизмлар ўрганилган.

«Дипломатик лексика» деб аталган параграфда ҳозирги асрнинг бошларида рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида пайдо бўлган *брифинг*, *пиар*, *саммит*, *спикер*, *спичрайтер*, *оффшор*, *бенефициар* каби сўзлар таҳлил қилинади.

⁴⁴ Положение о единицах величин, допускаемых к применению в Российской Федерации. – М., 2010. – 12-с.

⁴⁵ Бехбудий М. Танланган асарлар // Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар: Б. Қосимов, – 3-нашри, тузатилган ва тўлдирилган. – Тошкент: «Маънавият», 2006. – 247- б.

Уларнинг айримларига тўхталамиз:

Пиар (ингл. public relations – «жамоатчилик алоқалар» ёки «жамоатчилик билан алоқалар») – ташкилотлар ва жамоатчилик ўртасидаги ахборотлар оқимини бошқариш». ХХІ асрда замонавий рус ва ўзбек тилларида энг фаол ишлатилаётган сўзлардан биридир. Уни мамлакатимизда рус ва ўзбек тилларида чоп қилинган расмий-иш ҳужжатлари матнларида учратиш мумкин: «10 процентов средств, указанных в смете расходов производства художественных фильмов по государственному заказу, используются исключительно для их рекламы и *пиар*-компаний по телевидению, радио и в сети Интернет, а также путем размещения внешней рекламы»⁴⁶.

«*пиар-компания* – фильмга нисбатан жамоатчиликнинг ижобий фикри ва қизиқишларини оммавий ахборот воситалари орқали шакллантиришга қаратилган турли тадбирлар; ... радио ва Интернет тармоқларидаги *пиар*-компаниясига, шунингдек, ташқи рекламасини жойлаштириш учун фойдаланилади»⁴⁷.

«Пиар» атамаси илмий муомалага мустақиллик декларациясини яратган АҚШнинг учинчи президенти Томас Жефферсон томонидан киритилган⁴⁸.

Рус тилининг лексикографик манбаларида *пиар* ХХІ асрдан бошлаб пайдо бўла бошлади. Хусусан, Л.П.Крысиннинг «Чет сўзларнинг изоҳли луғати» (Толковый словарь иноязычных слов)га кўра «*пиар* [< ингл.PR – қисқарт. public relations жамоатчилик билан алоқа]. Бирор киши ёки нарсга ҳақида жамоатчиликнинг фикрини шакллантиришга қаратилган ахборот фаолияти тури (масалан, сиёсат, бизнес ва шу каби соҳаларда)»⁴⁹.

Ўзбек тилининг замонавий луғатларида *пиар* сўзи қайд этилмайди.

Спичрайтер, инглизча speechwriting – нутқни ёзиш, ўзагидан ясалган бўлиб, давлатларнинг ючори мартабали шахслари, сиёсатчилари, жамоат арбоблари, бизнесменлар ва бошқаларнинг чиқишлари, маърузалари матнини ёзиб берувчи касб номини англатади. *Спичрайтинг* – жамоатчилик олдида ўқишга ёки аудитория олдида талаффуз қилиш учун тайёрланадиган матнни ёзиш. *Спичрайтер* англицизми биринчи маротаба 2003 йилда филология фанлари доктори А.Д.Кривоносовнинг «Спичрайтинг асослари» («Основы спичрайтинга») номли тадқиқот ишида ишлатилган⁵⁰. Аммо ушбу англицизм рус ва ўзбек расмий иш ҳужжатлари матнларида тез-тез қўлланилади: «*Спичрайтер* уделяет внимание реакции зала, поведению политика, улавливает особенности речевого имиджа политика (сегодня привилегией видеть выступление «вживую» наделен начальник Референтуры Президента РФ, а не

⁴⁶ Постановление Президента РУз № ПП-3880 «О дополнительных мерах по развитию национальной киноиндустрии» от 24 июля 2018 г.

⁴⁷ ЎЗР Президентининг 2018 йил 24 июлдаги «Миллий киноиндустрияни ривожлантириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3880-сонли Қарори.

⁴⁸ https://abireg.ru/sb/n_1259.html

⁴⁹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010 – 587- с.

⁵⁰ Кривоносов А.Д. Основы спичрайтинга. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 13- с.

все *спичрайтеры*, как раньше)»⁵¹; «Султонов Х.М. – Ўзбекистон Республикаси Президентининг маслаҳатчиси – Спичрайтери»⁵².

Л.П.Крысиннинг «Чет сўзларнинг изоҳли луғати» (Толковый словарь иноязычных слов)да бу сўз қуйидагича тушунтирилади: «Спичрайтер[ингл. Speechwriter < speech нутқ, чиқиш + to write ёзмок] нутқлар, давлатларнинг юқори мартабали шахслари учун чиқишлари матнини тузувчи»⁵³.

Спичрайтер ўзбек тилининг луғатларида учрамайди.

«**Иқтисодий лексика**» деб номланган параграф рус ва ўзбек тилларидаги расмий-иш ҳужжатлари матнларида учрайдиган *холдинг, листинг, трейдер, фьючерс, клиринг, хеджирование, секьюритизация, своп, форвардер, гудвил, левераж* кабианглицизм-неологизмларнинг таҳлилига бағишланган.

Шуни қайд қилиш керакки, санаб ўтилган лексемалар, асосан, Ўзбекистонда ишлаб чиқилган расмий ҳужжатларда учрайди. Манбаларга мурожаат қилиш орқали бунга ишонч ҳосил қилиш мумкин. Масалан, Ўзбекистон Республикасининг Бухгалтерия ҳисоби миллий стандартининг №9 «Пул оқимлари тўғрисида ҳисобот»ида (Ўзбекистон Республикаси Адлия Вазирлиги *хеджирования* сўзи «ҳали ишлаб чиқарилмаган товарни эҳтимолий молиявий йўқотишлардан суғурталаш шартномасини сотиш ёки сотиб олиш») маъносида учрайди: «Когда контракт учитывается в качестве *хеджирования* (страхования) определенной позиции, денежные потоки по контракту относятся к тому же виду деятельности, как и денежные потоки от позиции, которая *хеджируется*»⁵⁴. Ушбу сўз ўзбек тилида ёзилган «ЎзР Марказий банки бошқарувининг «ЎзР банклари томонидан валютавий своп операцияларини амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида» 2008 йил 28 июндаги 15/1-сонли қарори матнида ҳам учрайди: «Валютавий своп операцияси миллий ёки чет эл валютасида банкларнинг ликвидлилигини сақлаб туриш, валютадаги активларни диверсификациялаш ва валюта хатарини минималлаштириш ва *хеджирлаш* (валюта курси ўзгаришидан кўрилиши мумкин бўлган зарар хатари), шунингдек, вақтинчалик бўш пул маблағларини жойлаштириш орқали даромад олиш мақсадларида амалга оширилиши мумкин; ... 30909 – пул оқимларини *хеджирлаш* натижасида ҳосил бўлган фойда ёки зарар»⁵⁵.

Гудвил [< Goodwill – «яхши ният»] – «корхонанинг сезилмас капитали, жумладан, фирманинг репутацияси, унинг компетенцияси, алоқалари, таъсири, мижозлари». Мазкур англицизм рус ва ўзбек тилларидаги расмий иш ҳужжатларида транслитерация қилинган шаклда учрайди:

⁵¹ pravo.gov.ru/news/2020.02

⁵² ЎзР Президентининг 2018 йил 21 февралдаги «2017–2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар Стратегиясини амалга ошириш бўйича комиссияларнинг янгиланган таркибларини тасдиқлаш тўғрисида» ги ПФ-5357-сонли Фармони.

⁵³ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010 – 732- с.

⁵⁴ Национальный Стандарт Бухгалтерского Учета(НСБУ) РУз № 9 «Отчет о денежных потоках». Зарегистрирован Министерством юстиции РУз от 4 ноября 1998 г., Регистрационный № 519.

⁵⁵ ЎзР Марказий банки бошқарувининг «ЎзР банклари томонидан валютавий своп операцияларини амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида» 2008 йил 28 июндаги 15/1- сонли Қарори.

«Гудвилл» определяется как сумма, уплачиваемая покупателем при покупке банка сверх стоимости его чистых активов (разница между рыночной ценой всех активов и рыночной ценой всех обязательств)»⁵⁶.

«Номоддий активлар – моддий-ашёвий кўринишга эга бўлмаган, бир йилдан ортиқ фойдали хизмат муддатига эга бўлган ва банк хизматларини кўрсатишда ёки маъмурий мақсадларда фойдаланиладиган номонетар, идентификацияланадиган активлардир (дастурий таъминот, фойдаланиш ҳуқуқи, маркетинг ва техник маълумотлари, *гудвилл*, муддати узайтирилган солиқ мажбуриятлари ва бошқалар); *Гудвилл* – харидор томонидан банк сотиб олинишида унинг соф активлари (барча активларнинг бозор баҳоси ва барча мажбуриятларнинг бозор баҳоси ўртасидаги фарқ) қийматидан ортиқ тўланадиган сумма»⁵⁷.

Инглизча *гудвилл* сўзи биринчи маротаба «рус тилидаги илмий адабиётларда ва норматив ҳужжатларда, чоп этилган ишларда ва бухгалтерия ҳисобининг тартибга солувчи ҳужжатларида бу терминнинг рус тилига тўғридан-тўғри (сўзма-сўз)таржимаси қўлланилган»⁵⁸.

Гудвил (ингл. Goodwill) сўзи юқорида кўрсатиб ўтилган маънода Рус тилидаги молиявий атамалар электрон луғатида қайд қилинган⁵⁹, ўзбек тилидаги луғатларда эса учрамайди.

«Илмий-техник лексика» параграфида рус ва ўзбек расмий иш ҳужжатларида ахборот технологиялари ва маданиятлараро мулоқотни акс эттирувчи англицизмларнинг ишлатилиши таҳлил қилинган: *провайдер, сплит, сплиттер, фитинг, Wi-Fi, e-mail, Whats App*.

Жумладан, слово *провайдер* [ингл. provider < to provide таъминламоқ, таъминлаш] сўзи «фойдаланувчиларнинг электрон тизимларга уланиш имконини таъминловчи ташкилот, фирма»⁶⁰ маъносида бир вақтнинг ўзида ҳам рус тилида ҳам ўзбек тилида ёзилган расмий-иш ҳужжатлари матнларида учрайди: «Определить, что функции национального оператора (*провайдера*) по эксплуатации и развитию Национальной сети передачи данных, включая Интернет, возлагаются на АК «Узбектелеком» – «Белгилаб қўйилсинки, маълумотларни узатиш миллий тармоғидан, шу жумладан, Интернетдан фойдаланиш ва уни ривожлантириш миллий оператори (*провайдер*) функциялари «Ўзбектелеком» акциядорлик компаниясига юкланади»⁶¹.

Рус ва ўзбек расмий-иш ҳужжатларида қўлланадиган яна бир англицизм *Wi-Fi* (ингл. Wireless Fidelity – «симсиз боғлиқлик») аббревиацияси бўлиб, 1991 йилда Вик Хейзос томонидан Нидерландияда яратилган:

⁵⁶ Положение «О требованиях к адекватности капитала коммерческих банков» (новая редакция). Зарегистрировано Министерством юстиции Республики Узбекистан от 25 июля 2000 г. Регистрационный № 949.

⁵⁷ Ўзбекистон Республикаси Марказий Банки бошқарувининг «Ўзбекистон Республикаси банкларида номоддий активларнинг бухгалтерия ҳисоби тўғрисидаги йўриқномани тасдиқлаш ҳақида»ги Қарори. [Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги томонидан 2002 йил 12 октябрда рўйхатдан ўтказилган, рўйхат рақами 1199.

⁵⁸ Ковалев В.В., Ковалев Вит. В. О гудвилле «собачьем, кошачьем» и не только: к вопросу о надуманных категориях, классификациях и алгоритмах // Вестник СПбГУ, 2016. – Сер. 5. – Вып. 4. – 126–127-с.

⁵⁹ <http://финансы.рф/obuchenie/slovar/gudvil.html>

⁶⁰ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2006 – 625-с.

⁶¹ ЎзР ВМ 1999 йил 5 февралдаги 52-сонли «Маълумотлар узатиш миллий тармоғини ташкил этиш ва жаҳон ахборот тармоқларидан фойдаланишни тартибга солиш тўғрисида»ги Қарори.

«...Внедрения Wi-Fi технологий в общественных местах, гостиницах, аэропортах, вокзалах и других местах посещения туристов для доступа к сети Интернет, в том числе 2016–2017 гг.»⁶².

«... eng zamonaviy kompyuter texnikasi, axborot kioskalari va virtual ma'lumotnoma xizmatlari bilan jihozlangan kutubxonaning qiroatxona zalida hamda Wi-Fi ma'lumotlar uzatishning simsiz texnologiyalaridan va internetdan foydalangan holda ...»⁶³.

XXI аср рус ва ўзбек расмий иш ҳужжатларида учрайдиган англицизмлар таҳлили шуни кўрсатдики, англицизмларнинг жуда кўпчилиги ўзбек тилига бевосита кириб келган.

ХУЛОСА

1. Тил алоқалари масалалари ва қардош ҳамда ноқардош тиллар луғат таркибидаги мавжуд чет тил лексик бирликларини тадқиқ қилиш ҳали ҳам долзарблигини йўқотмаган. Шу нуқтаи назардан, Россиянинг замонавий Ўзбекистон ҳудудида жойлашган Хива ва Бухоро хонликлари ва Англия ўртасида маданиятлараро алоқалари натижасида рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларига кириб келган англицизмларни ўрганиш алоҳида аҳамиятга эга.

2. Ўрта Осиёда икки хонликнинг – Бухоро ва Хиванинг пайдо бўлиши билан ушбу давлатлар ўртасидаги мунтазам дипломатик ва савдо алоқалари XVI асрнинг иккинчи ярмида бошланган. Ўша даврда юзага келган вазият Хива, Бухоро хонликлари, Россия ва Англия халқлари, шунингдек, уларнинг тиллари ўртасидаги муносабатларни ривожлантиришга ҳисса қўша оладиган, бир вақтнинг ўзида Шарқ ва Европа (рус, инглиз ва бошқалар) тилларини биладиган кўплаб одамларни топилишини тақозо этди. Шу муносабат билан ушбу давлатлар ҳукмдорлари ва бошқа мансабдор шахсларнинг расмий ҳужжатларини расийлаштириш ва таржима қилиш учун таржимонлар, тилмочлар ва девонхона ходимларини тайёрлаш зарурати туғилди.

3. Россия, Хива ва Бухоро хонликлари ҳамда Англиянинг дипломатик ёзишмалари рус, ўзбек ва инглиз тилларида лексик бирликларнинг семантик параллеллари ва вариантларини акс эттиради.

4. Биринчи англицизмлар рус тилида – XVII асрда, ўзбек тилида – XIX аср охирларида пайдо бўлган, инглиз саёҳатчилари рус ва ўзбек лексик бирликлари учун инглиз тилида адекват мосликликни топиш орқали дастлабки оғзаки ҳамда ёзма инглизча-русча-ўзбекча луғатларни яратишда ҳисса қўшганлар.

5. Тарихий ва замонавий рус ҳамда ўзбек расмий ҳужжатларининг матнлари англицизмларнинг рус ва ўзбек тиллари луғат таркибига кириб келиш йўллари, таркибини, фонетик, график, семантик ва морфологик жиҳатдан мослашувини аниқлаш учун ишончли манбадир.

⁶² Постановление КабМин РУз № 55 «О программе развития сферы услуг на 2016-2020 годы» 26 февраля 2016 г.

⁶³ ЎзР ВМ нинг 2011 йил 14 ноябрдаги «Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси фаолиятини ташкил этиш ва «Маърифат маркази» биносидан самарали фойдаланишни таъминлаш тўғрисида»ги 302-сонли Қарори.

6. Англицизмнинг рус ва ўзбек тиллари луғатига кириб келишида Англиянинг Москва, Бухоро ва Хивага юборган элчиларининг, шунингдек, Англия ва Европага юборилган рус ва ўзбек элчиларининг ҳисоботлари; расмий иш ҳужжатлари: фармонлар, қонунлар, Президент қарорлари, Ўзбекистон ва Россия расмийларининг қарорлари муҳим роль ўйнади. Улар таркиби, лексик ва семантик гуруҳлари жиҳатидан турлича бўлиб, бир нечта гуруҳларга бўлинган: ўзлашган ўзлашмалар; интернационализмлар; варваризмлар; экзотизмлар, ўзга тил қўшимчалар; калькалар.

7. Дипломатик, иқтисодий, савдо ва маданият соҳаларига оид терминологик лексиканинг қиёсий-чоғиштира, лексик-семантик таҳлили XVII–XXI асрларга оид рус, ўзбек ва инглиз расмий иш ҳужжатларида қайд этилган англицизмларнинг ташқи ва ички шаклини аниқлашга имкон беради. Бу борада антропоним ва топонимлар энг кўп қўлланилган. Уларнинг бир қисми кирилл ёзувида транслитерация билан ёзилган бўлиб, инглизча талаффузни сақлаб қолишга имкон берган.

8. Рус ва ўзбек расмий ҳужжатлари матнларида қайд этилган айрим англицизмлар соф инглизча бўлмай, классик (юнон, лотин) ва Европа (француз, немис, голланд ва ҳоказо) тилларидан олинган.

9. Ўзбекистон Республикасининг мустақиллиги эълон қилинишидан олдин англицизмлар ўзбек тилининг луғатига, асосан, рус тили орқали кириб келган бўлса, сўнгра улар тўғридан-тўғри ўзлаша бошлаган. Ўзбек расмий ҳужжатлари матнларидаги англицизмларнинг муҳим қатлами байналминал характерга эга.

10. Лексик ва семантик гуруҳлардаги англицизмларнинг таркиби турлича. Миқдорий жиҳатдан, XX–XXI асрлар рус ва ўзбек расмий-иш ҳужжатлари матнларида учрайдиган англицизмлар XVII–XVIII асрлардагига қараганда анча кўп. Уларнинг аксарияти дипломатик ва иқтисодий лексика ташкил қилади. Ушбу лексик бирликларнинг маълум бир қисми на рус, на ўзбек лексикографик манбаларида қайд этилмаган. Ўзбек тилининг луғатларидан ўрин олмаган англицизмларнинг сони анча катта.

11. XX аср охири – XXI аср бошлари англицизмлардан фойдаланишнинг интенсивлашуви ва фаоллашуви кузатилди. Бу замонавий рус ва ўзбек расмий ҳужжатларида эски англицизмларнинг ўрнига янги англицизмлардан фойдаланишга олиб келди.

12. Ўтказилган тадқиқот рус ва ўзбек тилларида англицизмлар эволюцияси тўғрисидаги лингвистик билимларни тўплаш жараёнидаги навбатдаги қадамдир. Тадқиқот натижаларидан келажакда рус ва ўзбек тилларидаги инглизча лексикани қиёсий-чоғиштира ўрганишда фойдаланиш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ХУДАЙКУЛОВ АБДУЛЛА ЭШКУВАТОВИЧ

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ДЕЛОВЫХ
ДОКУМЕНТАХ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ
(ИСТОКИ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан за № В 2018.4.PhD/Fil 671.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском английском (резюме) размещен на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Кулмаматов Дусмат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Саъдуллаева Нилюфар Азимовна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:





Бухарский государственный университет

Защита состоится «18» 12 2020 г. в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел. (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; факс: (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № 92). Адрес: 100174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел. (+99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «10» 12 2020 года.

(протокол рассылки № 12 от «10» 12 2020 года).


 **А.Г. Шереметьева**
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор
 **Г.С. Курбанова**
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
философии (PhD) по филол. Наукам
 **И.А. Сиддикова**
Председатель Научного семинара при
научном совете по присуждению ученых
степеней, д. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктор философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании все более усиливается внимание к изучению взаимодействия и взаимообогащения разносистемных языков. Поэтому разработка типологии языковых контактов и заимствований на формальном и лексико-семантическом уровнях считается одной из важнейших проблем современной мировой лингвистики. Большую роль играют в этом отношении международные языки, в частности, английский, проникший практически во все сферы человеческой деятельности и ставший универсальным средством межкультурной коммуникации. В мировом лингвистическом источниковедении как научное, так и практическое значение приобретают исследования, направленные на анализ англицизмов, употребленных в официальных исторических и современных письменных источниках.

В мировом языкознании актуальность избранной темы выражается недостаточной изученностью в диахронном и синхронном аспектах английских заимствований, проникших опосредственно или непосредственно в словарный состав родственных и неродственных языков. Следовательно, это порождает решить проблему описания в рамках современных направлений лексикологии, лингвокультурологии, связанную с функционированием английских лексических единиц в текстах официальных письменных источников разносистемных языков. С этой точки зрения в современном языкознании требуется необходимость путем сравнительного и сопоставительного методов глубокое исследование англицизмов, содержащихся в текстах русских и узбекских деловых документов XVII – начала XXI вв.

Рост международного престижа современного Узбекистана, возрастающие культурные связи, всесторонние взаимоотношения и контакты узбекского народа с народами других стран выдвигают проблему взаимодействия узбекского языка с языками мира, в частности с английским, на одно из первых мест узбекского языкознания. В нашей стране в изучении иноязычной лексики, в том числе английской, отводится значительное место. В Узбекистане после приобретения независимости процесс вхождения англицизмов в узбекский язык стал активизироваться. Между тем изучение функционирования англоязычной лексики в узбекском языке, особенно заимствованной непосредственным путем, представляет большой интерес и позволяет решить ряд проблем лингвистического характера. Это даст возможность в значительной степени «укреплять национальное самосознание, богатую историю нашей Родины, активизировать научно-исследовательскую работу в этом направлении»¹.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в указе Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5313 от 25 января 2018 года «О мерах по коренному совершенствованию системы общего среднего, среднего специального и профессионального образования», постановлениях Президента Республики

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева о наиболее важных, приоритетных задачах развития страны на 2019 год. – «Народное слово», 29 декабря 2018 г. № 270-271 (7196-7199).

Узбекистан № ПП-3151 от 27 июля 2017 г. «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», ПП – 2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года, а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Развитие социально-духовного и культурного, а также демократического и правового общества, формирование экономической инновации».

Степень изученности проблемы. Изучение процессов заимствования проводится в языкознании на протяжении многих лет. Немаловажное внимание уделялось при этом изучению англицизмов, игравших большое значение в обогащении словарного состава как родственных, так и неродственных языков. Об этом свидетельствуют многочисленные научные работы российских (см.: Я.К.Грот, Н.А.Смирнов, И.И.Огиенко, А.В. Волоскова, В.Ю.Мартинек, С.А.Беляева, Т.К.Елизова, В.М.Аристова, Г.Г.Тимофеева, Е.В.Ларионова, Ш.Сешан, М.Г.Дакохова, С.С.Изюмская, А.И.Дьяков, В.Р.Богословская, Н.В.Ваганова, М.С.Селиванова, М.Ю.Семенова, Н.Б.Шарипова, Е.В.Прокутина, К.С.Захватаева² и др.), английских, американских (см.: M.S.Anderson,

² Грот Я. К. О лексических заимствованиях в русском языке при Петре I. // Филологические разыскания. –СПб., 1876. – 2 изд. – Т. I–II. – 486 с.; Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху // Сборник ОРЯС. – М.: Тип. Имп. Акад. наук, 1910. – Т. 88. – № 2. – С.363–382; Огиенко И.И. Иноязычные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык. – Киев, Тип. В. П. Бондаренко и П. Ф. Гнездовского, 1915. – 136 с.; Волоскова А.В. Иноязычные слова в дипломатической терминологии начала XVIII в. // Взаимодействие языков. – Свердловск, Уральский ГУ, 1969. – С. 31–37; Мартинек В.Ю. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Днепропетровск, ДнепропетГУ, 1972. – 25 с.; Беляева С.А. Английские заимствования в русском литературном языке XVI–XX вв.: Автореф. дисс. ...канд. филолог, наук. – Л., 1973. – С. 20; Елизова Т.К. Заимствование английской лексики в русский язык в 60-70-х гг. XX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: РостГУ, 1978. – 24 с.; Аристова В.М. Англо-русские контакты и заимствования XVI–XX вв.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л.: ЛОИЯ АН СССР, 1980. – 37 с.; Тимофеева Г.Г. Английские заимствования в русском языке (фонетико-орфографический аспект): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – СПб.: СПб.ГУ, 1992. – 30 с.; Ларионова Е.В. Новейшие англицизмы в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 1993. – 32 с.; Сешан Ш. Англицизмы в русской речи: по материалам прессы 90-х гг.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИРЯ им. Пушкина, 1996. – 20 с.; Брейтер М.А. Современные лексические заимствования в русском языке: «чужеродные речения» или средство обогащения языка? // Русистика. The Russian Journal of the Association for Language Learning (Великобритания). – 1996. – № 14. – С. 33–45; Дакохова М.Г. Англоязычные заимствования в русском языке (XIX–XXвв.): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск: Пятигорский ГЛУ, 1998. – 26 с.; Изюмская С.С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90-х годов: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов на/Д.: РостГУ, 2000. – 16 с.; Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX в функциональном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2001. – 290 с.; Дьяков А.И. Статика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование: Дисс. ... д-ра филол. наук – Омск: Омский ГУ, 2015. – 445 с.; Богословская В.Р. Англицизмы в русской спортивной лингвокультуре конца XX века: Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: ВГУ, 2003. – 184 с.; Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект: на материале англицизмов конца XX – начала XXI в. в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний

M.Benson, U.Weinreich, S.Baron, M.Wojtowicz, M.Styblo, O.Yoshizumi, N.Yuzefovich³) и узбекских (см.: Р.Данияров, И.У.Асфандияров, Д.С.Кулмаматов, Э.М. Давлятова, А.Х.Тураходжаева, Р.Жомонов⁴ и др.) исследователей. Но в узбекском языкознании специальные исследования по изучению англицизмов, содержащихся в текстах русских и узбекских деловых документов XVII–XXI вв., не проводились.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.

Диссертация выполнена в рамках комплексных научных исследований Узбекского государственного университета мировых языков на тему: «Сравнительно-сопоставительное изучение лексико-семантического состава родственных и неродственных языков: синхрония и диахрония».

Цель исследования заключается в изучении лексических заимствований из английского языка с точки зрения их количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции в текстах официально-деловых документов русского и узбекского языков.

Задачи исследования:

уточнить соотношение терминов «заимствование»; «англицизмы» и проанализировать историю изучения английской лексики в русском и узбекском языках;

Новгород: Нижегород. ГУ, 2005. – 22 с.; Селиванова М.С. Семантическая адаптация англицизмов в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2007. – 545 с.; Семенова М.Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения в современном русском языке (к проблеме составления словаря англицизмов): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Ростов-на Дону, 2007. – 21 с.; Шарипова Н.Б. Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников конца XIX – начала XXI веков): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Челябинск: ЧелябПГУ, 2008. – 23 с.; Прокутина Е.В. Английские заимствования в нестандартной лексике современного русского языка: структурно-словообразовательный аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: ЧелябПГУ, 2010. – 22 с.; Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: РостГУ, 2013. – 27 с.

³ Anderson M.S. Britain's Discovery of Russia 1553–1815. – New York: St. Martin's Press, 1958. – 245 p.; Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. – United Kingdom: Maney Publishing, 1954. – № 80. – Pp. 150–160; Benson M. English Loan words in Russian. // Slavic and East European Journal, 1959. – V. 3 (New Series). – Pp. 248–267; Foreign Words in Russian. A Historical Sketch (1550–1800) // University of California Publications in linguistics. – Berkelly and Los Angeles, 1963. – Vol. 28. – Pp. 1–132; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton and Co., 1964 – 149 p.; Baron S. The Muscovy Company, the Muscovite Merchants and the problem of Reciprocity in Russian Foreign Trade // Muscovite Russia. Collected Essays. – London: Variorum Reprints, 1980. – Pp. 133–155; Wojtowicz M. The Influence of English Loan-words in the Development of Russian Vocabulary in the 18th century. – Poznan: Slavia Orientalis, 1993. – Pp. 439–445; Styblo M. English Loanwords in Modern Russian Language. – Chapel Hill, 2007. – 80 p.; Yoshizumi O. A. Russian after Perestroika. A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy. Department of Slavic Languages at Brown University. – Providence, Rhode Island, 2006. – 132 p.; Yuzefovich N. English in Russian cultural contexts. World Englishes, 2005. – 24(4). – Pp.509–516.

⁴ Данияров Р. Заимствование русско-интернациональных личных имен узбекским языком: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент: ИРЯ АН УзССР, 1967. – 19 с.; Асфандияров И.У. Русские лексические заимствования в узбекском языке // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1982. – 75–81- с.; Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Автореф. дисс. ... доктора филол.наук – М.: МПГУ, 1995. – 37 с.; Давлятова Э.М. Лексические заимствования из западноевропейских языков в современном узбекском языке (на материале периодики) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 10 (225). Филология. Искусствоведения. – Вып. 52. – 34–37- с.; Тўраходжаева А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти. Фил. Фан .ном. илмий дар. олиш учун тақдим этилган диссертация. – Т.: ЎзФА Тил ва ад. ин-ти, 2012. – 26 б.; Жомонов Р. Сўз ўзлаштиришининг нолисоний омиллари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Т., 2014. – №1. – 40–45- б.

определить специфику процесса проникновения слов из английского языка в разные периоды развития русского и узбекского языков;

провести лексико-семантическую классификацию англицизмов и определить их письменную фиксацию, функционирование в текстах русских и узбекских официально-деловых документов;

провести характеристику фонетической, семантической, морфологической адаптации лексических единиц английского происхождения в текстах русских и узбекских официально-деловых документов;

Объектом исследования являются англицизмы как фрагмент английской картины мира в целом, содержащиеся в официально-деловых, дипломатических и административных текстах русского и узбекского языков в период XVII – начала XXI вв.

Предмет исследования составляют способы адекватной передачи англицизмов XVII – начала XXI вв. на русский и узбекский языки соответственно с учётом их адаптации.

Методы исследования. В диссертации использованы следующие методы: сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный и лингвистическое описание.

Научная новизна исследования:

доказаны на основе примеров существующие научные взгляды относительно определения понятий *заимствование, англицизмы* в лингвистике, история изучения англицизмов в русском и узбекском языках;

определены своеобразные особенности (пути непосредственного и опосредственного освоения в виде варваризма, экзотизма, вкрапления и кальки) процесса проникновения английских заимствований в тексты русских и узбекских официальных документов XVII–XXI вв.

проведена лексико-семантическая классификация англицизмов и доказана их фиксация в текстах русской и узбекской официально-деловой письменности XVII – начала XXI вв.;

определены фонетическая, семантическая, морфологическая адаптации лексических единиц английского происхождения в текстах русских и узбекских официально-деловых документов XVII – начала XXI вв.

Практические результаты исследования:

определено понятие лексического заимствования применительно к русскому и узбекскому языкам при опоре на интерпретацию данного понятия отечественными и зарубежными лингвистами;

описана специфика процесса проникновения слов из английского языка в разные периоды развития русского и узбекского языков;

определен состав английской заимствованной лексики, использованных в текстах официально-деловых памятников русского и узбекского языков;

уточнены способы передачи англицизмов на английский и русский языки;

показаны фонетическая, семантическая и морфологическая адаптация англицизмов в текстах официально-деловых памятников русского и узбекского языков.

Достоверность результатов исследования обосновывается надёжностью и стабильностью сделанных выводов, определением состава английских

заимствований, употребленных в текстах официальных памятников и документов русского и узбекского языков, а также их фонетической, семантической и морфологической адаптации, опубликованностью статей в республиканских и зарубежных журналах, внедрением научных заключений и рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов полномочными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов диссертационной работы определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа, при проведении научных исследований по направлениям сравнительного и сопоставительного языкознания, раскрытием проблемы национально-культурных особенностей в русском и узбекском языкознании.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут служить при дальнейшем изучении англо-русских, англо-узбекских языковых контактов, составлении исторических словарей, разработке учебных пособий по предметам «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Общее языкознание», «Сравнительное языкознание».

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных по исследованию английских заимствований в русских и узбекских официальных документах:

заключения относительно освоения словарями русского и узбекского языков английских заимствований, содержащихся в текстах русских и узбекских официально-деловых документов XVII – начала XXI вв., были использованы в прикладном проекте ИДТ-1-07 «Создание учебника, учебно-методического комплекса по дисциплине «Основы языкознания»» (справка № 89-03-2052 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 15 июня 2020 года). Представленные результаты позволили уточнить семантику, время проникновения, англицизмов в словарный состав русского и узбекского языков, их фиксацию в текстах русских и узбекских официальных документов и лексикографических источника;

научные заключения, касающиеся фонетической, семантической, морфологической адаптации английских лексических единиц в текстах русских и узбекских официально-деловых документов XVII – начала XXI вв., были использованы управлением Сурхандарьинской области Государственного Комитета развития туризма (справка № 02-16/2939 Государственного Комитета развития туризма Республики Узбекистан от 22 января 2020 года). Результаты исследования позволили туристам понять материалы исторических памятников и служили для улучшения качества предоставляемых им услуг;

научно-теоретические выводы по исследованию терминов «заимствование», «англицизмы» в языкознании и изучению англицизмов в русском и узбекском языках были использованы при подготовке радиовещания «Тил – миллат кўзгуси» в телерадиокомпании «Янги аср» Сурхандарьинской области (справка № 01-01/137 Телерадиокомпании Сурхандарьинской области от 16 июня 2020 года). В результате обеспечена научная популярность подготовленного материала;

результаты, отражающие фонетическую, семантическую, морфологическую адаптации английских лексических единиц в текстах русских и

узбекских официально-деловых документов XVII – начала XXI вв., были использованы на семинаре и тренинге, проведенных в рамках проекта «PAWER –Прокладывание пути для межрегиональной мобильности и обеспечения соответствия, качества и равного доступа» (Справка координирующего университета Л.Акилы, Италия. Проект программы Эрасмус+ 574099-EPP-1-2016-1-IT-EPPKA2-SBHE-SP PAWER). Научные результаты послужили в повышении подготовки эффективности экспертов;

научные материалы по определению фиксации англицизмов в текстах русской и узбекской официально-деловой письменности XVII – начала XXI вв. были использованы при проведении научного семинара, организованного Британским Советом (справка ОС-1650 «British Council» от 20 сентября 2019 года). Представленные результаты дали возможность освоить языковые особенности текстов оригинала и переводов деловых документов, а также осветить методы использования заимствованных элементов в развитии навыков письменной речи на уроках английского языка.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования обсуждены и одобрены на 5 международных и 17 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 30 работ. Из них 8 научных статей, в том числе 5 в республиканских и 1 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 132 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации «Теоретические проблемы исследования английских заимствований в русском и узбекском языках» посвящена теоретическим проблемам исследования английских заимствований в русском и узбекском языках.

В первом параграфе **«Понятие о заимствованиях и англицизмах»** рассматриваются теоретические проблемы по определению терминов «заимствование», «англицизмы» и «американизмы».

Основополагающим, на наш взгляд, является само определение термина «заимствование», что предопределяет в дальнейшем выбор пути и методологии исследования. Согласно американскому лингвисту Л. Блумфилду, заимствование – это определенный вид языковых явлений⁵. Российские лингвисты понятию «заимствование» давали разные объяснения. Л.П.Крысин под заимствованием понимает процесс перемещения различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой⁶, Н.М.Шанский – всякое слово, пришедшее в русский язык извне⁷, В.М.Аристова – слова, освоенные заимствующим языком в достаточной степени⁸.

На наш взгляд, более квалифицированная дефиниция термину «заимствование» дана И.Г.Добродомовым: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой»⁹.

Данное определение построено логически очень правильно: «из одного языка в другой» может проникать любая языковая единица, чуждая народам и странам понятие – морфема, слово (лексема), предложение. Фактически любой язык может включать в себя неограниченное количество заимствованных слов, если для них нет в нем соответствующих эквивалентов. Они могут быть непосредственными (из языка в язык) и опосредствованными (через языки-посредники). Но следует помнить, что в качестве заимствования лексические единицы могут признаваться при отсутствии в языке реципиента эквивалентного слова для нового предмета или понятия.

Так как объектом нашего исследования выступает заимствованная лексика из английского языка, возникает необходимость в дефиниции и дифференциации понятия «англицизм».

Следует констатировать, что в определении понятия «англицизм» в лингвистической науке нет единого мнения, поэтому существуют различные подходы, как в узком, так и в широком смысле.

В энциклопедическом словаре Ф.Брокгауза и И.Ефрона англицизм обозначается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык»¹⁰.

По определению Д.Н.Ушакова, «англицизм» как вид варваризма «оборот речи, выражение в каком-нибудь языке, составленное по образцу английского языка»¹¹.

Один из современных лингвистов – С.Г.Апетян считает, что *англицизмы* – это «слова и выражения, заимствованные из английского языка (в его британском и американском вариантах), а также слова и выражения, созданные

⁵ Bloomfield L. Language. – New York: Holt and Co., 1933. – С. 14.

⁶ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – С. 18

⁷ Шанский Н. М., Боброва Т. А. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – С. 86.

⁸ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 152 с.

⁹ Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ.ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – С. 158–159.

¹⁰ Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006. – С. 25.

¹¹ Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dict/t-mm.ru/ushakov>

по образцу английского слова или выражения с использованием английских морфем»¹².

Как видим, в целом, дефиниция термина «англицизм» тождественны. С учетом приведенных выше мнения лингвистов, позволим себе определить его так: *англицизмы* – это заимствованные слова или устойчивые выражения английского происхождения, употребляющиеся в иноязычных текстах с сохранением своей первоначальной формы или же согласно закономерностям заимствующего языка.

Лингвисты, исследовавшие английские заимствованные слова в родственных и разнотипных языках, распределяют их по типам согласно теории Л.П.Крысина, взяв за основу структурные и функциональные различия заимствований: *заимствованные слова, экзотическая лексика, иноязычные вкрапления*¹³.

При изучении англицизмов внимание лингвистов в большей степени уделяется к терминам «варваризм», «иноязычное вкрапление», «экзотизм», «калька». Поэтому, для того, чтобы правильно определить их суть, рассмотрим эти понятия.

Термин «варваризм» возник в античной Греции. «Варварами (*barbaros*), как известно, древние эллины называли всех чужеземцев, негреков. Таким образом, к варваризмам лингвисты обычно относят только те слова, иностранное происхождение которых отчетливо сознается говорящим»¹⁴.

Термин «иноязычные вкрапления» в научный оборот был введен А.А.Леонтьевым. Он отмечает, что «...текст на любом языке можно представить, как продукт «развертки» модели соответствующего языка, порождающей этот текст по определенным правилам и, наоборот, можно построить такую модель, которая будет результатом «свертывания» текста по определенным правилам... однако... некоторые отрезки (сегменты) текста не укладываются в нашу модель. Это очень частые в текстах на любом языке иноязычные вкрапления в любой текст»¹⁵.

По мнению С.Влахова и С.Флорина, под иноязычными вкраплениями следует понимать «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии»¹⁶.

¹² Апетян С.Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты): Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: КубанГУ, 2011. – С. 12.

¹³ См.: Груенко С.Е. К вопросу классификации заимствованной лексики [Электронный ресурс] // Наука о человеке: гуманитарные исследования, 2016. – №1(23). – С. 36–42 – Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/363513>; Новикова Т. В.Англо-американские заимствования-варваризмы в современном русском языке: 1990-е годы: Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., СПб.ГУ, 2003. – С. 67; Багана Ж., Глебова Я.А. Отношение заимствований и иноязычных вкраплений // Научный результат. Сетевой научно-практический журнал. Серия вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – Белгород: НИУ БелГУ, 2015. – № 3. – С. 42–45.

¹⁴ Цитируется по: Воронкова И. С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы»// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2006. – № 2. – С.77.

¹⁵ Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. – М.: Наука, 1966. – С. 60–68.

¹⁶ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 65.

Для обозначения заимствованных слов наряду с терминами «варваризм», «иноязычное вкрапление» продуктивно используется термин «экзотизм» (гр. *exōtikos* – иноземный) – «иноязычные слова и выражения, называющие предметы, явления, понятия, связанные с жизнью других стран и народов»¹⁷. Он был заимствован лингвистикой из литературоведения. «Экзотизмом в литературоведении называлось изображение автором в произведении особенности жизни и быта чужих стран, это было характерно для творчества писателей и поэтов-романтиков, а позже символистов»¹⁸. В лингвистике его впервые использовал Л.А. Булаховский в 1937 г. для обозначения заимствований из кавказских языков в произведениях М.Ю. Лермонтова и А.А. Бестужева Марлинского¹⁹.

Спустя некоторое время – в 1954 году после Л.А. Булаховского термин «экзотическая лексика» употребила Е.М. Галкина-Федорук с оговоркой: «среди иноязычных слов существуют названия явлений и предметов, свойственных другим странам и народам..., слова такого рода относятся к так называемой экзотической лексике»²⁰. Но окончательное же утверждение термина «экзотизм» произошло благодаря Е.А. Супруну после выхода его статьи «Экзотическая лексика»²¹.

Сами факты, приведенные в выше, свидетельствуют о том, что взгляд лингвистов относительно теории заимствования едины, если не учесть формы содержания и выражения иноязычных слов, в частности, англицизмов, употребляющихся в том или ином языке.

В параграфе «Изучение англицизмов в русском и узбекском языках» рассматриваются научные исследования лингвистов, посвященные анализу англицизмов в русском и узбекском языках.

Англо-русские языковые контакты имеют длительную историю. Началом отношений между Московским государством и Англией принято считать 24 августа 1553 г., когда первый английский корабль «Эдуард Благое Предприятие» («*Edward Bonaventure*») встал на якорь в гавани св. Николая в устье реки Северной Двины и его капитан Ричард Ченслер (*Richard Chancellor*) был принят Иваном Грозным²².

Как указывает Э.Ф. Володарская, «проводниками первых английских слов в русский язык были русские послы при дворе английских королей Елизаветы I и Якова, а также первые английские специалисты в области медицины, горного дела, кораблестроения, военного дела, активно внедрявшие английскую

¹⁷ Зеленин Г.Л. Немецкая экзотическая лексика в русском языке XIX века (на материале литературных текстов и словарей): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 1991. – С. 16.

¹⁸ Никандарова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А.Олеария о Московии. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИЯ РАН, 2014. – С. 19.

¹⁹ Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. – Харьков: Рад. шк., 1937. – 478 с.

²⁰ Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. – М.: Изд-во МГУ, 1954. – С. 139.

²¹ Супрун А.Е. «Экзотическая» лексика // Филологические науки. – М., 1958. – № 2. – С. 52–54.

²² См. об этом: Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – С. 3; Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI–XX вв. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. – С. 12; Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: Тверский ГУ, 2015. – С. 12.

специальную терминологию»²³. Здесь следует также отметить роль высокопоставленных англичан, внесших большой вклад в распространение английского языка в России, в частности, проникновению в словарный состав русского языка названия должностей, титулов и предметов торговли на английском языке – *лорд (Lord)*, *алдраман (Alderman)*, *трезер (Treasurer)*, *ерль (Earl)*, *чифджестес (ChiefJustice)*, *лорд кинер (LordKeeper)*, *спикер (speaker)*²⁴.

Активное вхождение англицизмов в русский язык начинается во время правления Петра I (1682-1725), но пик проникновения английских слов в русский язык отмечается в 20-х гг. XIX в.; Например, из сферы кораблестроительной терминологии вкрапляются такие англицизмы, как *баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, яхта* и др.

Особо следует отметить роль великих русских писателей: Н.М.Карамзина (1766-1826), использовавшего в своих произведениях англоязычные заимствования: *пикник, тост, сплин, пэр, сэр, квакеры, анчоусы, пион пудинг, рост-биф, биф-стекс* (Письма русского путешественника Н.М.Карамзина – далее ПРП), А.С.Пушкина (1799-1837), введившего несколько английских слов: *сплин, данди, клуб, идеал, вулгар, dandy, roast-beef, beef-steaks* (Пушкин А.С. «Евгений Онегин»). Англоязычные заимствования использовались и в произведениях русских писателей XIX в.: Н.А.Гончарова (*фут, полисмен, комфорт* – «Фрегат «Паллада»»), Ф.М.Достоевского (*коттедж*), Л.Н.Толстого (*яхт-клубе*), для придания местного колорита и национальных черт.

История англо-русских отношений, которые способствовали проникновению английских заимствований в русский, освещается в работах английских учёных-историков, как М.С.Андерсон, Т.С.Уилан, М. Бенсон, С.Бэрн, Дэвид Рой²⁵ и др.; отдельные аспекты англо-русских языковых контактов были объектом изучения английских и американских лингвистов Э.Хаугэна, Г.Хюттл-ворт, У. Вайнрайха, Х.Ольмстеда, М. Вуйтовича, М. Стибла, О.Ёшизумы и др.²⁶. Эти авторы ограничивались перечислением

²³ Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2002. – № 4. – С. 97.

²⁴ Олтяну Л. Теоретический экскурс вопроса англицизмов в современном русском языке. Основные периоды вкрапления англицизмов в историю русской речи. – Бухарест:Editura Universităţii din Bucureşti, 2005. – 183 с. [www.diacronia.ro > indexing > details > pdf.](http://www.diacronia.ro/indexing/details/pdf/); Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2012 – 296 с; Тинакина В. Англоязычные заимствования как фрагмент языковой картины мира (Anglicismi contemporanei come un frammento dell'immaginelinguistica del mondo): Дисс. ... д-ра наук. – Венеция,Италия: UniversitaCa'FoscariVenezia, 2016. – С. 40–41.

²⁵ Anderson M.S. Britain's Discovery of Russia 1553–1815. – New York: St. Martin's Press, 1958. – 245 p.; Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. – United Kingdom: Maney Publishing, 1954. – № 80. – P. 150–160; Anderson M.S. English Views of Russia in the Age of Peter the Great // American Slavic and East European Review, – Cambridge: Cambridge University Press, 1954. – V. 13. – № 2. – P. 200–214; Willan T.S. The Early History of Russian Company, 1553–1603. – Manchester: University Press, 1956. – 295 p.; Benson M. English Loan words in Russian. // Slavic and East European Journal, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1959. – V.3 (New Series). – Pp. 248–267; Baron S. The Muscovy Company, the Muscovite Merchants and the problem of Reciprocity in Russian Foreign Trade // Muscovite Russia. Collected Essays. – London: Variorum Reprints, 1980. – P. 133–155; David Roy Andrews. The how and why of some borrowings from English in third-wave émigré Russian. PhD dissert. – Michigan: The University of Michigan, 1988 – 153 p.

²⁶ Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. – J. «Language», 1950. – № 2. – Pp. 210–231. (<http://dx.doi.org/10.2307/410058>); G.Huttl-Worth. Foreign Words in Russian. A Historical Sketch (1550–1800) // University of California Publications in linguistics. – University of California Press, 1963. – Vol. 28. – Pp. 1–132; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton and Co., 1964 – 149 p.; Olmsted, Hugh M. American Interference in the Russian Language of the Third-Wave Emigration: Preliminary Notes–

лишь небольшого количества слов, проникших из английского языка в русский. Поэтому выводы, представленные в их трудах, не убедительны и не производят впечатления.

Обстоятельное изучение научной литературы показало, что англицизмы, употребляющиеся в словарном составе узбекского языка, в монографическом плане не исследовались. Лишь небольшие сведения об отдельных англицизмах можно находить в научных работах таких узбекских лингвистов, как Ж.Хамдамов, А.Х.Тураходжаева и др.

В диссертационной работе Ж.Хамдамова сделана попытка осветить некоторые вопросы истории лексических заимствований английского происхождения из русского языка. Анализ англицизмов, засвидетельствованных в узбекской периодической печати и художественных произведениях узбекских поэтов, производится в работе по следующим сферам их употребления: 1) лексика, связанная с транспортом (*вокзал, трактор*), 2) названия продовольственных товаров (*кофе*), 3) названия единиц мер (*пуд*), 4) названия топлива (*керосин*)²⁷.

В кандидатской диссертации А.Х. Тураходжаевой в синхронном аспекте на основе компонентного анализа определено место английских заимствованных социально-политических терминов *сенат, сенатор, парламент, департамент, пикет, брифинг, митинг* латинского происхождения в лексической системе узбекского языка²⁸.

Анализ научных работ по изучению англицизмов в русском и узбекском языках показывает, что исследования в данной области ограничены в основном описанием английских заимствований, встречающихся в лексикографических источниках или в художественных и публицистических текстах. Англицизмы, содержащиеся в текстах русских и узбекских официально-деловых памятников, оставались вне поля зрения исследователей. Поэтому для устранения этой фрагментарности были необходимы систематизация и всесторонний лингвистический анализ англицизмов, употребленных в текстах официальных документов как родственных, так и неродственных языков, в частности, русского и узбекского в сопоставительном плане.

Во второй главе «**Англицизмы в памятниках русской и узбекской деловой письменности (XVII–XX вв.)**» рассматривается значимость изучения освоенных и интернациональных англицизмов, английских варваризмов, экзотизмов, вкраплений и калек, употреблявшихся в русских и узбекских официально-деловых памятниках XVII–XX вв., для исторической, а также современной лексикологии русского и узбекского языков.

Cambridge: Harvard College Library, April 1986; Wojtowicz M. The Influence of English Loan-words in the Development of Russian Vocabulary in the 18th century. – Poznan: Slavica Orientalis, 1993. – S. 439–445; Styblo M. English Loanwords in Modern Russian Language. – Chapel Hill, 2007. – 80 p.; Yoshizumi O. A Russian after Perestroika. A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in the Department of Slavic Languages at Brown University. – Providence, Rhode Island, 2006. – 132 p.

²⁷ Хамдамов Ж. Из истории русских лексических заимствований в узбекском языке XIX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: ТашГУ, 1963. – С. 10–12, 21.

²⁸ Тураходжаева А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Филолог. фан. номз. ... дисс. автореферати. – Тошкент, ЎзФА Тил ва ад. ин-ти, 2012. – Б. 12, 14, 17.

Дипломатические связи Англии с Россией, России с Хивинским и Бухарским ханствами, начатые в XVI в., стали наиболее активными и в последующие века²⁹. Это привело, в первую очередь, к развитию и усовершенствованию дипломатической переписки, создавшей благоприятные условия взаимообогащения словарного состава английского и русского, англо-русского и узбекского языков. Наиболее ранними источниками, свидетельствующими о проникновении англицизмов в русский язык, являются Вести-Куранты, Путешествия русских послов XVI–XVII вв. (Статейные списки), Письма и бумаги императора Петра Великого и др.

Первые английские лексические единицы стали проникать в словарный состав узбекского языка с конца XIX в. В этом можно убедиться, обращаясь к сборникам ханских ярлыков русским митрополитам, двухтомной книге Аббота Джеймеса «Рассказ о путешествии из Герата в Хиву, Москву и Санкт-Петербург»³⁰, содержащей в себе интересный материал об употреблении английских заимствованных слов в среднеазиатских, в частности, узбекском языках. Это, в частности, наблюдается в узбекском переводе книги Генри Ланселла «Lansdell, Henry. D.D. Russian Central Asia including Kuldja, Bokhara, Khiva and Merv» («Российская Центральная Азия, включая Кульджу, Бухару, Хиву и Мерв»). Наибольший интерес в этом отношении представляет весьма ценный источник – «Мунтахаби жуғрофияи умумий» – «Қисқача умумий жуғрофия» («Краткая общая география») (1903) Махмудхужи Бехбуди. Но следует признать, что количество англицизмов, употребленных в указанных источниках, конечно, небольшое.

Англицизмы, употребляющиеся в текстах русских и узбекских официально-деловых письменных памятников, подразделяются по видам заимствования на несколько групп: 1) освоенные заимствования; 2) интернационализмы; 3) варваризмы; 4) экзотизмы; 5) иноязычные вкрапления; 6) кальки.

Освоенные заимствования – это слова: а) структурно совпадающие с иноязычными лексемами: рус. *парламент* – узб. *парламент*, *клуб* – узб. *клуб*, *вокзал* – узб. *вокзал*, *трамвай* – узб. *трамвай*; б) морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка англ.: *engineering* – рус. *инженеринг*, англ. *businessman* – рус. *бизнесмен* – узб. *бизнесмен*, англ. *stylist* – рус. *стилист* – узб. *стилист*, англ. *leaseholders* – рус. *лизгольдеры*, англ. *Freeholders* – рус. *фригольдеры*; в) сменившие в процессе освоения грамматические и/или фонетические признаки: англ. *Vaux-hall* – рус. *вокзал*, англ. *Bank-notes* – рус. *банкноты* и др.

Каждое из перечисленных выше слов имеет историю своего употребления в словарном составе русского языка, о чем, свидетельствует, в частности, слово англ. *Vaux-hall* – рус. *вокзал* (*воксал*, *ваксал*, *фоксгал*, *факсал*) – узб. *вокзал* (*воксал*, *вагзол*, *вогзал*, *вокзал*, *vəʒzəl*).

²⁹ См.: Лакиер А.Б. Обзор сношений между Англией и Россией в XVI и XVII столетиях. – СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1864. – 66 с.

³⁰ Григорьев А.П. Сборник ханских ярлыков русским митрополитам: Источниковедческий анализ золотоордынских документов. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004 – 276 с.; James Abbot. Narrative of a Journey from Herat to Khiva, Moscow and St. Petersburg, during the Kingdom of Khaurism. London: Wm.H. Allen and CO., 7, 1843. – Vol. 1. – 445 p.; James Abbot. Narrative of a Journey from Herat to Khiva, Moscow and St. Petersburg, during the late Russian invasion of Khiva. London: Wm.H. Allen and CO., 7, 1843. – Vol. II. – 426 p.

Вокзал – здание железнодорожной станции: «Петергофскій воксаль железной дороги построенъ въ готическомъ стиле, по проекту архитектора Бенуа, и находится въ новомъ Петергофе, по близости большаго Александрійскаго парка. Внутри воксала обширные залы и кафе-ресторанъ»³¹.

Словарь русского языка XVIII века слово *вокзал* в графической форме *воксал* впервые в значении «Парк под Лондоном – место общественных увеселений (по имени владельца парка *Jane Vaux*)» фиксирует в Журнале путешествия Никиты Акинфиевича Демидова... под 1771 годом: «Ввечеру были в ваксале, которой аллеями и выгодным местоположением делает наипрекрасной сад. Он начинается в семь часов, а кончится в одиннадцать; во все сие время поют певцы и певицы, и дают концерт; и как скоро станет смеркаться, то иллюминуются весь фонарями, развешенными <...> гирляндами». В этой же словарной статье дается еще одно значение данного слова «само общественное увеселение» и иллюстрируется примером, взятым из дневника поручика Васильева (1774–1777): «Сего четвертка первый раз воксал начался»³². Мнение Брайна Купера о происхождении слова «вокзал» имеет гипотетический характер, который связывает происхождение слова «вокзал» с именем нормандского ландлорда *Falkes de Breauté*³³.

Наблюдения, проведенные над словарным составом памятников русской письменности XVII–XIX вв., показывают, что со второй половины XVIII в. слово *воксал* употреблялось в их текстах довольно широко с различными значениями в следующих графических вариантах: *воксал*, *ваксал*, *фоксгал*, *факсал*.

Примерно с первой половины XIX в. слово *воксал*, приобретая «ударение на последнем слоге – под влиянием французского языка и новую огласовку. Понятие о заимствовании и англицизме *зал* – под влиянием нем. *Saal* «зал»³⁴, проходит семантическую эволюцию «увеселительное заведение» > «вокзал»³⁵. С этого времени *вокзал*, заменяя старую графическую форму *воксал*, в большей степени стало употребляться в русском языке в значении «центральное здание железнодорожной станции»³⁶. Но при этом следует заметить, что слово *вокзал* заимствованное русским языком из английского, по своему происхождению является французским.

Слово *вокзал* впервые в узбекских источниках упоминается в начале XX века в графических формах *вагзал* и *вагзол* в частности, в путевых записках в Азиатские страны М. Бехбуди: «4 июнда Эсинтуки шахариға келдим. Шаҳар вагзалга муттасилдур. Ашёмни вагзалга кўюб, шаҳарни кездим»³⁷.

Примеры показали, что англицизмы, употреблявшимся в текстах русских и узбекских официально-деловых памятников XVII–XVIII вв. подвергались

³¹ Гейротъ А. Описание Петергофа. – СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1868. – С. 125.

³² Словарь иностранных слов. 7-е издание – М.: Русский язык, 1979. – С. 36

³³ Brian Cooper. Three English Loanwords in Russian. // Russian Linguistics. – Vol. 24, Issue 1. – Kluwer Academic Publishers, Netherlands. 2000. – P. 63.

³⁴ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. – М.: «Прогресс», 1986. – Т. II. – С. 76.

³⁵ Там же. – С. 335.

³⁶ Ледяева С.Д. О трех железнодорожных терминах // Рус. яз. в школе. – М.: ОО «Наш язык», 1972, № 2. – С. 94–95.

³⁷ Бехбудий М. Танланган асарлар // Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар: Б. Қосимов. 2-нашри, тузатиш ва тўлдирилган. – Тошкент: «Маънавият», 1999. – Б. 63.

фонетической, графической, морфологической и семантической адаптации в языках-реципиентах.

Интернационализмы – это иноязычные слова, которые обозначают единое понятие в большинстве родственных и неродственных языков мира. В данную группу входят в основном слова латинского и греческого происхождения. В наших источниках встречается немалое количество англицизмов, имеющих интернациональный характер: *бизнес, бизнесмен, парк, рейтинг, тендер, тренер*³⁸ и т.п.

Другая группа англицизмов – **варваризмы** (от греч. *barbaros* «чужеземный»), имеющие в научной литературе различные трактовки, в основном встречаются в текстах русских официально-деловых памятников. Например: Бодигард – «У него, у Даиан Синга, его первого министра, и Даиан Сингова сына – Гира Синга, командира собственной гвардии (Bodyguard) ...»³⁹; *сэр* – «Мой дорогой *сэр*! Сегодня Вы получите телеграмму, касающуюся русского г-на Пашино, которого ожидают в Бомбее»⁴⁰.

Особое место среди таких заимствований, встречающихся в памятниках русской и узбекской официально-деловой письменности рассматриваемого периода, занимают **экзотизмы** (греч. *exotika* – «чуждый, иноземный») – слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии «чужой» культуры, т.е. такие реалии, которые не стали заимствованиями, а следовательно, отсутствуют (и отсутствовали) в российской и узбекской действительности⁴¹: *earль, лорд, алдраман (алдраман), борсгольдер, гиня, копигольдеры, кропперы, лорд-адмирал, лорд-гай стьюард, лорд-кипер, фут, дуйм, миля* и др.

Наибольший интерес среди них представляет слово *фут*. Слово *фут* в древнерусском языке первоначально употреблялось в значении «род монеты». С данной дефиницией «Словарь древнерусского языка» И.И.Срезневского его свидетельствует в «Хожении за три моря Афанасия Никитина в 1466-1472 г.»: «Со всякия головы емлють по две шекшени на Бута, а съ конеи по четыре футы»⁴².

В «Объяснительном словаре старинных русских мер» Г.Я.Романовой слово *фут* отмечено в значении «мера длины, первоначально соотносимая с длиною ступени (в России, как и в английской системе мер, фут равнялся 30,48 см.)» в Письмах и бумагах императора Петра Великого под 1697 годом: «Большие корабли (в Амстердаме), которые глубиною в 22 *фута* ходят... в пристань, которая в 8-мь *футов* глубины... втягивают»⁴³. По своему происхождению

³⁸ Усмонов О., Дониёров Р. Русча-интернационал сўзлар изоҳли луғати. Тузатилган ва тўлдирилган иккинчи нашри. – Тошкент: «Ўзбекистон», 1972. – 422 б.

³⁹ Русско-индийские отношения в XIXв. Сборник архивных документов и материалов. – М.: «Восточная литература» РАН, 1997. – С. 82.

⁴⁰ Русско-индийские отношения в XIXв. Сборник архивных документов и материалов. – М.: «Восточная литература» РАН, 1997. – С. 176.

⁴¹ См.: Калинин А. В. Русская лексика. 3-е изд. – М.: Московский университет, 1978. — С. 73; Никандрова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – С. 32.

⁴² Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. – М.: Книга, 1989. – Т. III. – Ч. 2. – столб. 1358.

⁴³ Романова Г.Я. Объяснительный словарь старинных русских мер. – М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. – С. 265.

русское слово *фут* восходит к английскому *foot* – «нога», «ступня» – «часть тела от щиколотки до конца ноги, включая стопу», равному 1/7 сажени или 30, 48 см.⁴⁴.

Интересно, что *фут* в настоящее время активно используется в Российской Федерации для определения авиационной навигации для того, чтобы 1) определить высоту полета летательного аппарата, 2) узнать скорость его подъема, 3) вычислить снижение. Между тем, следует заметить, что 31 октября 2009 г. вышло Постановление Правительства РФ № 879 «Об утверждении Положения о единицах величин, допускаемых к применению в Российской Федерации», в котором говорится о том, что слово *фут* («0,3048 м; русское обозначение: *фут*; международное: *ft*, а также ' – штрих») является единицей измерения⁴⁵. Слово *фут* в узбекском языке стало употребляться с конца XIX – нач.XX вв. Оно, в частности, отмечено в «Мунтахоби жуғрофияи умумий» – «Қискача умумий жуғрофия» («Краткая общая география») (1903) Махмудхужи Бехбуди: «Бизни Русияни «вёрст» – чақирими беш юз сажин, ҳар сажин уч арш ин ё етти *фут*, ёинки икки метру ҳам 13 сантиметрға ҳисоб топиладур. Бир арш ин ўн олти вершўк, ё 28 дюйм, ёинки 71 сантиметрға баробардур. Шул миқёс бўйинча бизни бир вёрст бир километру ҳам 66 метруға баробар бўладур. Ва бизни бир мураббаъ чақирим 25 минг мураббаъ сажиндурки, бир мураббаъ километру ҳам 13160 мураббаъ метруға баробардур. Бир сажин мураббаъ 9 аршин мураббаъ ё 49 фут мураббаъ, ё 4 метру мураббаъ ҳам 55 детсиметра мураббаъ ҳам 25у сантиметра мураббаъдур»⁴⁶.

Следует констатировать, что слово *фут* проникло в узбекский язык через русский, который, в свою очередь, заимствовал его из английского языка.

В Толковом словаре узбекского языка слово *фут* почему-то отсутствует. Как нам кажется, его следовало бы включить, так как, оно использовалось еще в памятниках письменности узбекского языка.

В текстах русских и узбекских официально-деловых документов часто встречаются английские **вкрапления** – слова или сочетания слов, представляющие собой своеобразные клише, передаваемые на письме и в устной речи графическими и фонетическими средствами языка-источника: *Buckinghamhouse*, *Уайт-галл*, *ноу-хау*, *VIP*, *CD*, *DVD* и др.

В текстах, анализируемых встречаются также **кальки**, возникшие в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения: *investor* – *инвестор*, *combine* – *комбайн*, *newton* – *ньютон*, *хранитель* (англ. *keeper*), *казначей* (англ. *treasurer*) и многие другие.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что англицизмы заимствовались благодаря взаимоотношения народов, торговым и экономическим отношениями России и Узбекистана со странами Европы, в частности Англией.

⁴⁴ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 1987. – Т. IV. – С. 212.

⁴⁵ Положение о единицах величин, допускаемых к применению в Российской Федерации. – М., 2010. – С. 12.

⁴⁶ Бехбудий М. Танланган асарлар // Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар: Б. Қосимов. 3-нашри, тузатишган ва тўлдирилган. – Тошкент: «Маънавият», 2006. – Б. 247.

В третьей главе диссертации «Англицизмы в текстах современной русской и узбекской деловой письменности (XXI в.)» исследуются англицизмы, употребляющиеся в текстах русской и узбекской официально-деловой письменности нового столетия.

В параграфе «Дипломатическая лексика» анализируются такие слова, как *брифинг, пиар, саммит, спикер, спичрайтер, оффшор, бенефициар*, появившиеся в текстах официально-деловых документов русского и узбекского языков в начале нынешнего века.

Остановимся на некоторых из них:

Пиар (англ. public relations – «общественные связи» или «связи с общественностью») – «управление потоками информации между организацией и общественностью» является одним активно употребляемых английских терминов в современном русском и узбекском языках XXI в. Его можно встретить в текстах официально-деловых документов, издаваемых в нашей стране как на русском, так и узбекском языках:

«10 процентов средств, указанных в смете расходов производства художественных фильмов по государственному заказу, используются исключительно для их рекламы и *пиар*-компаний по телевидению, радио и в сети Интернет, а также путем размещения внешней рекламы»⁴⁷.

«*пиар*-кампания – фильмга нисбатан жамоатчиликнинг ижобий фикри ва қизиқишларини оммавий ахборот воситалари орқали шакллантиришга қаратилган турли тадбирлар; ... радио ва Интернет тармоқларидаги *пиар*-компаниясига, шунингдек, ташқи рекламасини жойлаштириш учун фойдаланилади»⁴⁸.

Термин «пиар» был введен в научный оборот третьим президентом США Томасом Джефферсоном, создателем Декларации независимости США⁴⁹.

В лексикографических источниках русского языка *пиар* стал появляться с начала XXI в. В частности, Толковом словаре иноязычных слов (ТСИС) Л.П.Крысина «*пиар* [<англ.PR – сокр. словосочетания public relations связи с общественностью>]. Вид информационной деятельности, направленной на формирование общественного мнения о ком-чем-л. (например, в области политики, бизнеса и т.п.)»⁵⁰.

В современных словарях узбекского языка слово *пиар* не отмечается.

Спичрайтер, образованный от английской основы *speechwriting* – написание речи, обозначает названия профессии составителя текстов речей, выступлений для высокопоставленных лиц государства, политиков, общественных деятелей, бизнесменов и др. *Спичрайтинг* – это написание текста, который готовится для публичного чтения или произношения перед аудиторией. Англицизм *спичрайтер* впервые был употреблен в 2003 году в работе «Основы спичрайтинга» А.Д.Кривоносова⁵¹. Но данный англицизм часто употребляется в текстах русских и узбекских официально-деловых

⁴⁷ Постановление Президента РУз № ПП-3880 «О дополнительных мерах по развитию национальной киноиндустрии» от 24 июля 2018 г.

⁴⁸ ЎзР Президентининг 2018 йил 24 июлдаги «Миллий киноиндустрияни ривожлантириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3880-сонли Қарори.

⁴⁹ https://abireg.ru/sb/n_1259.html

⁵⁰ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010 – С. 587.

⁵¹ Кривоносов А.Д. Основы спичрайтинга – СПб.: СПбГУ, 2003. – С. 13.

документов: «*Спичрайтер* уделяет внимание реакции зала, поведению политика, улавливает особенности речевого имиджа политика (сегодня привилегией видеть выступление «вживую» наделен начальник Референтуры Президента РФ, а не все *спичрайтеры*, как раньше)»⁵²; «Султонов Х.М.– Ўзбекистон Республикаси Президентининг маслахатчиси – Спичрайтери»⁵³.

В «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина он объясняется следующим образом: «Спичрайтер [англ. Speechwriter < speech речь, выступление + to write писать, сочинять] составитель текстов речей, выступлений для высокопоставленных лиц государства»⁵⁴.

В толковых словарях узбекского языка *спичрайтер* не отмечается.

Параграф «Экономическая лексика» посвящен анализу англицизмов-неологизмов *холдинг, листинг, трейдер, фьючерс, клиринг, хеджирование, секьюритизация, своп, форвардер, гудвил, левераж*, встречающихся в текстах официально-деловых документов на русском и узбекском языках.

Необходимо констатировать, что перечисленные лексемы встречаются в основном в официальных документах, издаваемых в Узбекистане. В этом можно убедиться обращаясь к самым источникам. Например, в Национальном Стандарте Бухгалтерского Учета (НСБУ) РУз № 9 «Отчет о денежных потоках». (Зарегистрирован Министерством Юстиции РУз от 4 ноября 1998 г., Регистрационный № 519) упоминается слово *хеджирования* в значении «продажа или покупка контракта на ещё не произведённый товар с целью страхования от возможных финансовых потерь»: «Когда контракт учитывается в качестве *хеджирования* (страхования) определенной позиции, денежные потоки по контракту относятся к тому же виду деятельности, как и денежные потоки от позиции, которая *хеджируется*»⁵⁵. Данное слово употреблено и в тексте документа, написанного на узбекском языке «ЎзР Марказий банки бошқарувининг «ЎзР банклари томонидан валютавий своп операцияларини амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида» 2008 йил 28 июндаги 15/1-сонли Қарори»: «Валютавий своп операцияси миллий ёки чет эл валютасида банкларнинг ликвидлилигини сақлаб туриш, валютадаги активларни диверсификациялаш ва валюта хатарини минималлаштириш ва *хеджирлаш* (валюта курси ўзгаришидан кўрилиши мумкин бўлган зарар хатар), шунингдек, вақтинчалик бўш пул маблағларини жойлаштириш орқали даромад олиш мақсадларида амалга оширилиши мумкин; ... 30909 - пул оқимларини *хеджирлаш* натижасида ҳосил бўлган фойда ёки зарар»⁵⁶.

Гудвил [<Goodwill – «добрая воля»] – «неосязаемый капитал предприятия, в том числе репутация фирмы, её компетенция, связи, влияние, клиентура».

⁵² pravo.gov.ru/news/2020.02

⁵³ ЎзР Президентининг 2018 йил 21 февралдаги «2017–2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича ҳаракатлар стратегиясини амалга ошириш бўйича комиссияларнинг янгиланган таркибларини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-5357-сонли Фармони.

⁵⁴ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010 – С. 732.

⁵⁵ Национальный Стандарт Бухгалтерского Учета(НСБУ) РУз № 9 «Отчет о денежных потоках». Зарегистрирован Министерством юстиции РУз от 4 ноября 1998 г., Регистрационный № 519.

⁵⁶ ЎзР Марказий банки бошқарувининг «ЎзР банклари томонидан валютавий своп операцияларини амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида» 2008 йил 28 июндаги 15/1-сонли Қарори

Данный англицизм фиксируется в официально-деловых документах русского и узбекского языков в транслитерационной форме:

««Гудвилл» определяется как сумма, уплачиваемая покупателем при покупке банка сверх стоимости его чистых активов (разница между рыночной ценой всех активов и рыночной ценой всех обязательств)»⁵⁷.

«Номоддий активлар – моддий-ашёвий кўринишга эга бўлмаган, бир йилдан ортиқ фойдали хизмат муддатига эга бўлган ва банк хизматларини кўрсатишда ёки маъмурий мақсадларда фойдаланиладиган номонетар, идентификацияланадиган активлардир (дастурий таъминот, фойдаланиш ҳуқуқи, маркетинг ва техник маълумотлари, *гудвилл*, муддати узайтирилган солиқ мажбуриятлари ва бошқалар); *Гудвилл* – харидор томонидан банк сотиб олинishiда унинг соф активлари (барча активларнинг бозор баҳоси ва барча мажбуриятларнинг бозор баҳоси ўртасидаги фарқ) қийматидан ортиқ тўланадиган сумма»⁵⁸.

Английское слово *гудвилл* впервые использовалось «в русскоязычной научной литературе и в нормативных документах, в опубликованных работах и регуляторе бухгалтерского учета был применен прямой (дословный) перевод термина на русский язык»⁵⁹.

С указанным выше значением *гудвил* (англ. Goodwill) регистрируется Электронным финансовым словарем на русском языке⁶⁰, а в словарях узбекского языка он не отмечается.

В параграфе «Научно-техническая лексика» проведен анализ употребления англицизмов в текстах русских и узбекских официально-деловых документов, отражающих информационные технологии и межкультурные коммуникации: *провайдер, сплит, сплиттер, фитинг, Wi-Fi, e-mail, WhatsApp*.

В частности, слово *провайдер* [англ. Provider < to provide снабжать, обеспечивать] «организация, фирма, обеспечивающая пользователем доступ к электронным системам»⁶¹ встречается в текстах официально-деловых документов, написанных одновременно на русском и узбекском языках: «Определить, что функции национального оператора (*провайдера*) по эксплуатации и развитию Национальной сети передачи данных, включая Интернет, возлагаются на АК «Узбектелеком» – «Белгилаб қўйилсинки, маълумотларни узатиш миллий тармоғидан, шу жумладан, Интернетдан фойдаланиш ва уни ривожлантириш миллий оператори (*провайдер*) функциялари «Ўзбектелеком» акциядорлик компаниясига юкланади»⁶². Еще одним англицизмом, употреблявшимся в русских и узбекских официально-деловых документах является, аббревиатура Wi-Fi (англ. Wireless Fidelity –

⁵⁷ Положение «О требованиях к адекватности капитала коммерческих банков» (новая редакция). Зарегистрировано Министерством юстиции Республики Узбекистан от 25 июля 2000 г. Регистрационный № 949.

⁵⁸ Ўзбекистон Республикаси Марказий Банки бошқарувининг «Ўзбекистон Республикаси банкларидан номоддий активларнинг бухгалтерия ҳисоби тўғрисидаги йўриқномани тасдиқлаш ҳақида»ги Қарори. [Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги томонидан 2002 йил 12 октябрда рўйхатдан ўтказилган, рўйхат рақами 1199.

⁵⁹ Ковалев В.В., Ковалев Вит. В. О гудвилле «собачьем, кошачьем» и не только: к вопросу о надуманных категориях, классификациях и алгоритмах // Вестник СПбГУ, 2016. – Сер. 5. – Вып. 4 С. 126–127.

⁶⁰ <http://финансы.рф/obuchenie/slovar/gudvil.html>

⁶¹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2006 – С. 625.

⁶² ЎзР ВМ 1999 йил 5 февралдаги 52-сонли «Маълумотлар узатиш миллий тармоғини ташкил этиш ва жаҳон ахборот тармоқларидан фойдаланишни тартибга солиш тўғрисида»ги Қарори.

«беспроводная привязанность»)), созданный Виком Хейзос в 1991 году в Нидерландах:

«...Внедрения Wi-Fi технологий в общественных местах, гостиницах, аэропортах, вокзалах и других местах посещения туристов для доступа к сети Интернет, в том числе 2016 – 2017 гг.»⁶³.

«... eng zamonaviy kompyuter texnikasi, axborot kioskalari va virtual ma'lumotnoma xizmatlari bilan jihozlangan kutubxonaning qiroatxona zalida hamda Wi-Fi ma'lumotlar uzatishning simsiz texnologiyalaridan va internetdan foydalangan holda ...»⁶⁴.

Анализ англицизмов, встречающихся в текстах официально-деловых документов русского и узбекского языков XXI в., показал, что абсолютное большинство англицизмов попало в узбекский язык непосредственно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Вопросы языкового контактирования и исследование иноязычных лексических единиц, содержащихся в словарном составе как родственных, так и неродственных языков, все еще не теряют своей актуальности. В этом отношении особую важность представляет изучение англицизмов, проникших в тексты русских и узбекских деловых документов благодаря установлению межкультурного взаимодействия России, Хивинского и Бухарского ханств, располагавшихся на территории современного Узбекистана и Англии.

2. Систематические дипломатические и торговые связи между этими государствами начались во второй половине XVI в. с появлением в Средней Азии двух ханств – Бухарского и Хивинского. Сложившееся в то время само обстоятельство требовало нахождения большого количества людей, владеющих одновременно восточными и европейскими (русским, английским и др.) языками, содействующими установлению взаимоотношений народов Хивинского, Бухарского ханств, России и Англии, а также их языков. В связи с этим возникла и необходимость в подготовке переводчиков, толмачей и канцелярских работников для оформления и перевода официальных документов правителей этих стран и других должностных лиц.

3. Дипломатическая переписка России, Хивинского и Бухарского ханств и Англии отражают семантические параллели и варианты лексических единиц в русском, узбекском и английском языках.

4. Первые англицизмы появились в русском языке в XVII в., а в узбекском – с конца XIX в. благодаря английским путешественникам, способствовавшим созданию первых устных, а также письменных англо-русско-узбекских словариков, находивших удачные адекватные соответствия в английском языке для русских и узбекских лексических единиц.

5. Тексты как исторических, так и современных русских и узбекских официально-деловых документов являются весьма надежным источником для

⁶³ Постановление КабМин РУз № 55 «О программе развития сферы услуг на 2016-2020 годы» 26 февраля 2016 г.

⁶⁴ ЎзР ВМ нинг 2011 йил 14 ноябрдаги «Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси фаолиятини ташкил этиш ва «Маърифат маркази» биносидан самарали фойдаланишни таъминлаш тўғрисида»ги 302-сонли Қарори.

определения путей проникновения, состава, фонетической, графической, семантической и морфологической адаптации англицизмов в словарном составе русского и узбекского языков.

6. Большую роль в проникновении англицизмов в словарный состав русского и узбекского языков играли статейные списки английских послов (посланников) в Москву, Бухару, Хиву, русских, узбекских – в Англию и Европу; официально-деловые документы: указы, законы, постановления Президентов, постановления должностных лиц Узбекистана и России. Они по своему составу и по лексико-семантическим группам разнообразны и подразделяются на несколько групп: освоенные заимствования; интернационализмы; варваризмы; экзотизмы; иноязычные вкрапления; кальки.

7. Сравнительно-сопоставительный и лексико-семантический анализ дипломатической, экономической, торговой и культурной терминологической лексики дают возможность определить внешнюю и внутреннюю форму англицизмов, зафиксированных в русских, узбекских и английских официально-деловых документах XVII–XXI веков. Наиболее употребительны в этом отношении антропонимы и топонимы. Определенная часть их написана кириллицей путем транслитерации, что и позволило сохранить английское произношение.

8. Некоторые англицизмы, отмеченные в текстах русской и узбекской деловой письменности, являются не исконными, а заимствованными из классических (греческого, латинского) и европейских (французского, немецкого, голландского и др.) языков.

9. До провозглашения независимости Республики Узбекистан англицизмы проникали в словарный состав узбекского языка в основном через русский язык, а после – переходили и непосредственно. Значительный слой англицизмов, содержащихся в текстах узбекских деловых документов, имеет интернациональный характер.

10. Состав англицизмов по лексико-семантическим группам разнообразен. В количественном отношении англицизмов в текстах русских и узбекских деловых документов XX–XXI вв. намного больше, чем в XVII–XVIII вв. Большую часть их составляет дипломатическая и экономическая лексика. Определенное количество этих лексических единиц не отмечены ни русскими, ни узбекскими лексикографическими источниками. Численность не зарегистрированных англицизмов словарями узбекского языка намного больше.

11. В конце XX – начале XXI вв. произошла интенсификация и активизация употребления англицизмов. Это привело к употреблению в текстах современных русских и узбекских официально-деловых документов новых англицизмов вместо устаревших.

12. Проведённое исследование является ещё одним шагом в процессе накопления лингвистических знаний об эволюции англицизмов в русском и узбекском языках. В дальнейшем результаты исследования могут быть использованы при сравнительно-сопоставленном изучении англоязычной лексики в русском и узбекском языках.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF
SCIENCES AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEK STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

KHUDAYKULOV ABDULLA ESHKUVATOVICH

**ENGLISH BORROWINGS IN OFFICIAL-BUSINESS
DOCUMENTS OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES
(BACKGROUND AND PRESENT DAY STATE)**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2020

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №. B 2018.4. PhD / Fil 671.

The dissertation has been prepared at Uzbek State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council(www.nuu.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kulmamatov Dusmamat Sattarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Safarov Shakhriyir Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor
Sadullaeva Nilufar Azimovna
Doctor of Philological Sciences, Docent

Leading organization: **Bukhara State University**

The defense of the dissertation will take place on December 18, 2020 at 10:00 at the session of Scientific Council DSc.03/30. 12.2019. Fil.01.10 on award of scientific degree of Doctor of Sciences at National University of Uzbekistan. Address: 700174, Tashkent, Forobiy str. 400. Phone: (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59. E-mail: nauka@nuu.uz

The doctoral dissertation can be looked through at the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (Registration № 92). (Address: 700174, Tashkent, Forobiy str., 400. Tel.: (+99871) 246-08-62

The abstract of the dissertation is distributed on «10» 12 2020.

(Mailing protocol № 12 dated «10» 12 2020.



A.G.

A.G. Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

G.S.

G.S. Kurbonova
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD on philological sciences

I.A.

I.A. Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

Topicality and relevance of the dissertation theme. In world linguistics, there is a growing focus on the study of the interrelation and enrichment of different structured languages. Therefore, the study of the language relations at official and lexical-semantic levels and typology of borrowings is one of the important problems of modern linguistics. International languages play an important role in this regard, in particular, the role of English, which has penetrated into virtually all spheres of human activity and has become a universal means of interethnic communication is very important. In the world study of linguistic sources, the researches aimed at analyzing the Anglicisms used in the texts of official historical and modern written sources is gaining both scientific and practical significance.

The relevance of the chosen topic in world linguistics is characterized by the insufficient study of English borrowings in diachronic and synchronous aspects, which are penetrated directly and indirectly to the vocabulary structure of relative and irrelative languages.

Consequently, this, in its turn, creates the need to describe the problems associated with the use of English lexical units in the texts of written sources of various structural languages in the context of historical and modern lexicology, linguoculturology. From this point of view, modern linguistics requires an in-depth study of Anglicisms in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-early XXI centuries through comparative and contrastive methods.

The growing international prestige of modern Uzbekistan, developing cultural ties of the Uzbek people with the peoples of other countries, the problems of comprehensive interaction and the relation of the Uzbek language with the world languages, particularly with English, are at the forefront of Uzbek linguistics. In our country, special attention is paid to the study of foreign language vocabulary, including English lexics. After gaining the independence in Uzbekistan, the penetration process of Anglicisms into the Uzbek language is accelerated. At the same time, the study of Anglicisms in the Uzbek language, especially the use of directly borrowed English lexical units is of great interest and allows to solve a number of linguistic problems. In many ways, this will create conditions for «strengthening the understanding of national identity, the rich history of our country, the intensification of research in this area»¹.

The given research work serves to a certain extent to perform the tasks specified in the Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan PF-4947 «About the Development Strategy of the Republic of Uzbekistan» dated February 7, 2017, PF-5313 «On measures to radical improvement of the general secondary, secondary specialized and vocational education system» dated January 25, 2018, Presidential Decrees PQ-3151 «On measures to further expand the participation of industries and sectors of the economy in improving the quality of training specialists with higher education» dated July 27, 2017, PQ-3775 «On additional measures to improve the quality of education in higher education institutions and ensure their active

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева о наиболее важных, приоритетных задачах развития страны на 2019 год. – «Народное слово», 29 декабря 2018 г. № 270-271 (7196-7199).

participation in the ongoing comprehensive reforms in the country» dated June 5, 2018, PQ-2995 «On measures to further improve the storage, research and propaganda system of ancient written sources» dated May 24, 2017 as well as in other normative documents of the given field.

The aim of research work is to study the English lexical borrowings from the point of view of their quantity, contents, levels and peculiarities of their adaptation or assimilation in the texts of official – business documents of Russian and Uzbek languages.

The tasks of the research:

to clarify the relationship of the terms «borrowing», «Anglicisms» and analyze the history of learning English vocabulary in Russian and Uzbek languages;

to determine the specific features of penetration process of the words from the English language in different periods of the development of the Russian and Uzbek languages;

to determine a lexical-semantic classification of Anglicisms, their written fixation and usage in the texts of Russian and Uzbek official business documents;

to characterize the phonetic, semantic, morphological adaptation of lexical units of English origin in the texts of Russian and Uzbek official-business documents;

consider the role of Anglicisms in enriching the vocabulary of modern Russian and Uzbek languages.

The object of the research is Anglicisms as a fragment of the English world picture as a whole, contained in the official-business, diplomatic and administrative texts of the Russian and Uzbek languages in the period of the XVII - early XXI centuries.

The scientific novelty of the research is conditioned by:

the existing scientific views on the definition of the concepts of *borrowing*, *anglicisms* in linguistics, the study history of Anglicisms in Russian and Uzbek languages is revealed on the basis of examples;

the peculiarities of the penetration process of English borrowings into the text of Russian and Uzbek official documents in XVII-XXI centuries (in the form of barbarism, exoticism, *vkrapleniya* (aliens) and calques by direct or indirect assimilation) were identified;

the lexical-semantic classification of Anglicisms is given and it is proved that they are mentioned in the texts of official Russian and Uzbek documents of the XVII-XXI centuries;

Phonetic, semantic, morphological adaptation of English lexical units is defined in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-XXI centuries.

Implementation of the research results. On the basis obtained scientific results in the course of the study the English borrowings in official-business documents of the Russian and Uzbek languages:

Conclusions on the acquisition of English borrowings in the Russian and Uzbek dictionaries in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-XXI centuries were used in the fundamental research project ИТД-1-07 «Creation of a textbook, educational-methodical complex on the discipline «Fundamentals of Linguistics»» (Certificate No. 89-03-2052 of the Ministry of Higher and Secondary

Special Education of the Republic of Uzbekistan dated June 15, 2020). As a result, it was possible to clarify the meaning and timing of Anglicisms that entered the lexical layers of the Russian and Uzbek languages, to determine their occurrence in the texts of official Russian and Uzbek documents, lexicographic sources;

The information about the fixation of Anglicisms in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-XXI centuries was used by the Surkhandarya Regional Department of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan (Certificate No. 02-16 / 2939 of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan dated June 12, 2020). As a result, the materials of historical monuments were made available to tourists and served to improve the quality of services provided to them;

Scientific and theoretical conclusions on the study of the terms «assimilation», «Anglicism» in linguistics and the study of preparation of Anglicisms into Russian and Uzbek languages were used in the broadcasting Programme «Тил – миллат кўзгуси» («Language is the mirror of the nation»). (Certificate No. 01-01 / 137 of the TV and Radio Company of Surkhandarya region dated June 16, 2020). As a result, the scientific popularity of the prepared material is ensured;

The results reflecting the phonetic, semantic, morphological adaptation of English lexical units in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-XXI centuries were used in the seminars and trainings held within the framework of the project «PAWER – Paving the way to the interregional mobility and ensuring relevance, quality and equity of access» (Certificate of the coordinating University of L. Aquila (Universita Degli Studi Del l'Aquila, Italy). The scientific results are served in increasing the efficiency of training the experts;

Scientific information about the fixation of Anglicism in the texts of Russian and Uzbek official documents of the XVII-XXI centuries were used during a scientific seminar organized by the British Council (Certificate OC – 1650 «British Council» dated September 20, 2019). As a result, the audience had an idea of how the original and translation of official documents illuminate the language features of the text, how to use the elements of mastery in the development of writing skills in English lessons.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, the list of the used literature. The basic volume of the dissertation is 132 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Худайкулов А.Э. Графическая адаптация английских заимствованных слов в русских деловых документах XVII-XVIII вв. // *Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta'lim. Ilmiy-uslubiy, adabiy-badiiy jurnal.* – Samarqand, 2008. – Б. 59–60. (10.00.00; № 10).
2. Худайкулов А.Э. Семантическая адаптация английских заимствованных слов в русских письменных памятниках XVII-XIX вв. // «Филология масалалари». – Тошкент, 2011. – Б. 33–37. (10.00.00; № 18).
3. Худайкулов А.Э. Семантическая адаптация некоторых английских заимствованных слов в русских письменных памятниках XVII-XIX вв. // *Вестник Челябинского государственного университета.* – Челябинск, 2011. – Б. 134–138. (10.00.00; № 10).
4. Худайкулов А.Э. Производные с суффиксом *-ман* в памятниках русской письменности XVII-XVIII веков // «Гуманитарный трактат». Научный журнал гуманитарных наук – Кемерово. – 2018, Выпуск 23, – С. 38–41.
5. Khudaykulov A.E., Nojimuratova U. Contrastive study of official document's language in English and Uzbek languages». *Евразийский научный журнал.* – Санкт Петербург. – 2018. – № 3. – С. 41–44.
6. Худайкулов А.Э. Английские собственные имена в текстах русских деловых документов XVII в. // *Сборник материалов международной научной конференции «Лингвистика, переводоведение, лингводидактика». II часть.* – Ташкент, 2018. – С. 61–65.
7. Худайкулов А.Э. Айрим инглиз ўзлашмаларининг тарихи хусусида // *Компаративистиканинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари.* – Фарғона, 2018. – Б. 191–193.
8. Khudaykulov A.E. The Influence of Russian in Penetration of some English borrowings into Uzbek in the XIX century // *Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири. Халқаро анжумани материаллари. 1- қисм. Термиз, 2019* – Б. 222–225.
9. Худайкулов А.Э. Названия единиц измерения английского происхождения в текстах русских и узбекских письменных памятников: дюйм, фут // *Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал.* – Тошкент, 2019. – № 1(9). – № 5 (28). – Б. 121–131. (10.00.00; № 17).
10. Khudaykulov A.E. Role of Internationalisms in English-Uzbek Language Contacts. (2019) *Active Learning and Teaching of Foreign Languages in Uzbekistan (ALT FL, UZB).* – Тошкент: Тошкент Халқаро Вестминистр университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Тошкент, 2019. – Vol. 4 (17). – Б. 1315. (10.00.00; № 30).
11. Xudaykulov A.E. Ingliz o'zlashmalarining o'zbek tilida ifodalanishida yozma manbalarning o'rni // *Til va adabiyot ta'limi. O'zbekiston Respublikasi xalq*

II бўлим (II часть; part II)

12. Худайкулов А.Э. Названия лиц английского происхождения в «Вестях курантов» (1600-1639 гг.) // Материалы симпозиума «Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения языков» – Термез, 1999. – С. 112-113.

13. Худайкулов А.Э. Названия лиц английского происхождения в «Вестях курантов» (1600-1639 гг.) // Тилнинг аксиологик механизмлари ва матн эмоционаллиги. Ф.ф.д., проф. В.И. Болотовнинг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий конференциясининг маърузалар баёни тўплами. – Тошкент, 2001. – Б. 117-118.

14. Худайкулов А.Э. К истории англицизма «лорд» в русском языке // «Тил ва Жамият». Республика конференцияси материаллари – Самарқанд, 2003. – Б. 89-92.

15. Khudaykulov A.E. The Cross-cultural function of borrowings // Selected papers. Training program for Young Experts (Teachers) of Uzbekistan at Universiti Teknologi MARA. – Malaysia, 2007. – P. 76-80.

16. Худайкулов А.Э. Use of English borrowings in Uzbek official documents // «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар» илмий-назарий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2009. – Б. 64-66.

17. Худайкулов А.Э. К истории англицизма «миля» в русском языке // «Тил тизими ва нутқий фаолият». Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2010. – Б. 241-242.

18. Худайкулов А.Э. Стилистическая функция английских заимствований в текстах русских письменных памятников XVII-XIX вв. // «Филологиянинг долзарб муаммолари». Профессор А.С. Пардаев таваллудининг 60 йиллигига бағишланган илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд, 2011. – Б. 97-98.

19. Худайкулов А.Э. Маҳмудхўжа Бехбудий асарларида байналминал сўзларнинг қўлланиши // Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Жиззах, 2011 йил 22-23 апрель. – Жиззах, 2011. – Б. 132-133.

20. Худайкулов А.Э. Ўзбек тилида инглиз ўзлашмаларининг мослашишига доир // Ёш олимлар, аспирантлар, магистрантлар ва тадқиқотчиларнинг II анъанавий илмий-амалий конференцияси материаллари. – Термиз, 2011. – Б. 43-44.

21. Худайкулов А.Э. К истории англицизма *фут* в русском языке // Тилларни қиёсий-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий конференцияси материаллари. – Термиз, 2011. – Б. 248-249.

22. Худайкулов А.Э. Расмий хужжатлар тили ва таржимаси хусусида // «Бадиий таржиманинг лингвопоэтик муаммолари» Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2012. – Б. 223-224.

23. Худайкулов А.Э. Инглиз ўзлашмаларининг ўзбек тилига кириш тарихи // Ўзбекистонда ижтимоий-иқтисодий ва маданий ҳаёт: трансформацион

жараёнлар. Республика илмий анжумани мақолалари тўплами. – Термиз, 2013 – Б. 574.

24. Khudaykulov A.E. Translation issues of English official texts into Uzbek // Бадий таржима: амалиёт, назария ва танқид» мавзусидаги Республика илмий-амалий семинари материаллари. – Жиззах, 2015. – Б. 62-65.

25. Худайкулов А.Э. Названия должностных лиц с английским суффиксом *-ман* в памятниках русской письменности XVII-XVIII веков (альдерман, кучман) // Интегративные функции русского языка и литературы в поликультурном пространстве современного мира. Одиннадцатое Виноградовские чтения. Материалы, 5 мая 2015 г. – Ташкент, 2015. – С. 120.

26. Худайкулов А.Э. Ўзбек тилидаги айрим расмий ҳужжатлар номларининг этимологияси хусусида // Ёш олимлар Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. 1-қисм. – Термиз: Тафаккур, 2016. – Б. 422-424.

27. Худайкулов А.Э. Английские заимствованные слова в русских деловых документах XVII-XVIII вв.(альдерман, вокзал) // XII Виноградовские чтения. Международный сборник научных статей. 8 мая 2016 г. – Ташкент, 2016. – С. 136-139.

28. Худайкулов А.Э. Тадбиркорликка оид қонун ҳужжатлари тўплами»да инглиз ўзлашмаларининг ишлатилиши // Профессор И.К.Мирзаев таваллудининг 70 йиллиги муносабати билан Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол мавзусида ўтказилган Республика олимлари анжумани материаллари. – Самарқанд, 2016. – Б. 40-42.

29. Худайкулов А.Э. Иқтисодиётга оид айрим инглиз ўзлашмаларининг ўзбек тилида ишлатилиши хусусида // Филологиянинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Термиз, 2017. – Б. 152-155.

30. Худайкулов А.Э. Названия титулов английского происхождения в статейных списках русских послов // Проблемы билингвизма и интерференции. Республика илмий-амалий анжумани конференцияси материаллари. – Термиз, 2018. – Б. 313-314.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.